Пловдив, 16.6.1986г.

Веско,

Това писмо [illegible]

ще ти зарадва. [illegible]

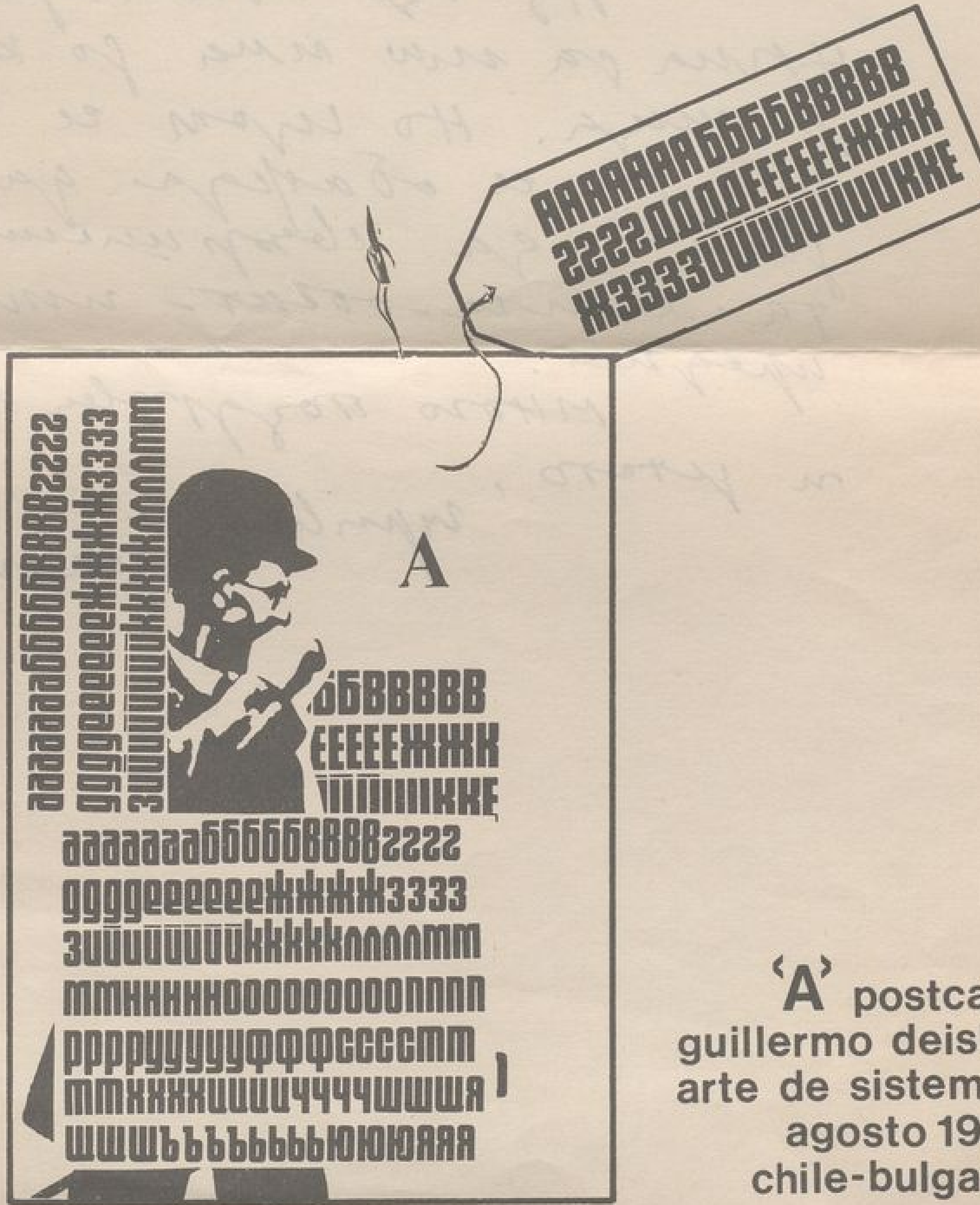
[illegible]

[illegible]

cayc

GT - 637
12-7-76

centro de arte y comunicación   elpidio gonzález 4070   566-8046   buenos aires   argentina



'A' postcard
guillermo deisler
arte de sistemas
agosto 1976
chile-bulgaria

Пловдив, 16.6.1985г.

Веско,

това който ти пращам ще ти зарадва. С това откриваме "Весо Сариев Документационен център". Бива пакет.

Аз ще отпътувам - и няма да ме има до край на месеца. Но щом се върна ще ти се обадя да се видим и да свършим проекта книга-обект- или книга-предмет.

Много поздрави на Катя и детето,

Привет, Гилермо.

450
3

originalgrafik
g.deisler

②

postkarte

това е един дълготраен проект. искам да готвя 2 броя на година. до сега има много интерес, и то расте. и тук се усеща една приятна атмосфера за това изкуство. че ще имаме изложба и може би една антология. аз ще се радвам ако можеш да ми ~~пратиш нещо~~ от тебе и ако каниш твойте колеги който, може би, работят в тази област. като Кирил Димитров. това списание е мост, послание, надежда, сътрудничество, радост, и.т.н. Да си жив и здрав! поздрави на цялото ти семейство, Гилермо

003422

Guillermo Deisler
Thälmannplatz 12
Halle (Saale)
DDR - 4020

18.12.88

Драги Веско, днес получих писмото ти от:
17.09.1986г. Не вероятно,
след 2 ½ години мога да
чете твоето писмо.
Поздравявам теб и семейството за новата година
и празниците, от сърце
и ти пожелавам много
успехи в работата и
лични и творчески.

Гилермо

Veselin Sarieff
Bul. 6ᵀᴵ IX, 154
4000 PLOVDIV
BULGARIEN

Alfred-Brehm-Haus
Tierpark Berlin
5
DEUTSCHE DEMOKRATISCHE REPUBLIK

Salmo trutta f. fario
Bachforelle
DDR 10

PLASTE AUS
SCHKOPAU
18.12.88-15

MIT LUFTPOST
PAR AVION

PLANET-VERLAG BERLIN
A4 1/26/13 CB6 12227 EVP 0,15 M
Entwurf M. Schleser

ПЛОВДИВ Ц
11.7.84-1
PLOVDIV CX

ПЛОВДИВ Ц
11.7.84-
PLOVDIV CX

681 1944
5 ст
НР БЪЛГАРИЯ · ПОЩА

ГР. С. гр. Пловдив
ОКРЪГ
УЛ. № „Хр. Г. Данов" 8
БЛОК ВХ. АП. №
ПОЛУЧАТЕЛ: Др. Веселин Сарчев

ПОДАТЕЛ 4004 Пловдив
ул. Кичево 48, ап. 17
Пиерино Бейспер

4000
Пощенски код
на местоназначението

МИНИСТЕРСТВО НА СЪОБЩЕНИЯТА
ЦЕНА 6 СТ. 1984

MAIL ART PROJECT

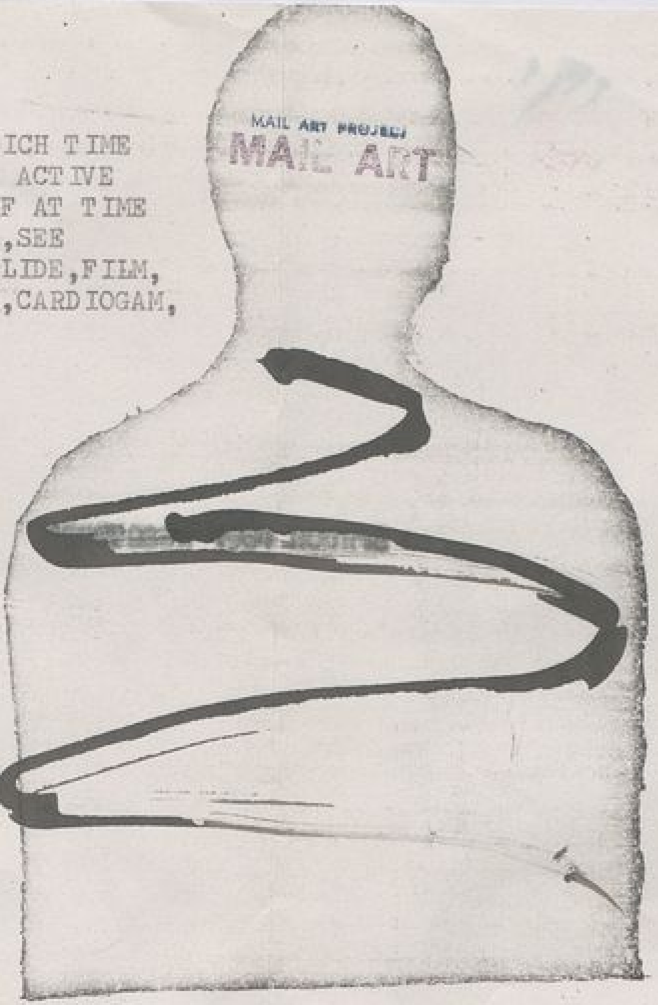
15 OCTOBER 1984 HOUR 12 GREENWICH TIME
DURING ONE MINUTE BE ALIVE AND ACTIVE
EXPREES IT AWAY.NOTICE YOURSELF AT TIME
AND SPACE.RECORD WHAT YOU FEEL,SEE
AND MEAR:MAKE DOCUMENT:PHOTO,SLIDE,FILM,
VIDEO,DRAWING,SKECH,SEJSMOGRAM,CARDIOGAM,
PICTURES,E T C....
SEND ME YOURS MATERIAL
NO DEADLINE
EXHIBITION IN THE NEXT YEAR
DONT OVERSLEEPS!!!

BEST WISHES

YACHO

PLEASE COPY THIS INVITATION
FOR YOU FRIENDS

YACHO PASZKIEWICZ
85093 BYDGOSZCZ
OSSOLINSKICH 3A/2/
POLAND



YACH PASZKIEWICZ
MUSIC & VISUAL ART
OSSOLINSKICH 3A/2
85-093 BYDGOSZCZ

international maiL art

action

'84 !

15 Oct. 12oo
one minute
be
alive

MAIL ART PROJECT

YACH PASZKIEWICZ
MUSIC & VISUAL ART
OSSOLINSKICH 3A/2
85-093 BYDGOSZCZ

„Die Schlacht ums Überleben des Menschen als verantwortliches Wesen im Zeitalter der Massenkommunikation

Halle. 20.2.91

Скъпи бат Веско, току що получих СВЕП-3. Много благодаря! Много се радвам на това. Ти изпращам мое участие и още 100 покани за UNI/verse (уни/версе), да ги включиш в списанието.

Много поздрави на семейството и приятелите. Работи ли още кафе-нета?

Да си жив и здрав!

Гинерио

Zur Eröffnung der internationalen Ausstellung

VISUELLE POESIE

im Westturm des Schlosses Friedenstein

am 29. September 1990 um 11.00 Uhr

lade ich Sie herzlich ein.

Obermuseumsrat Michel Hebecker

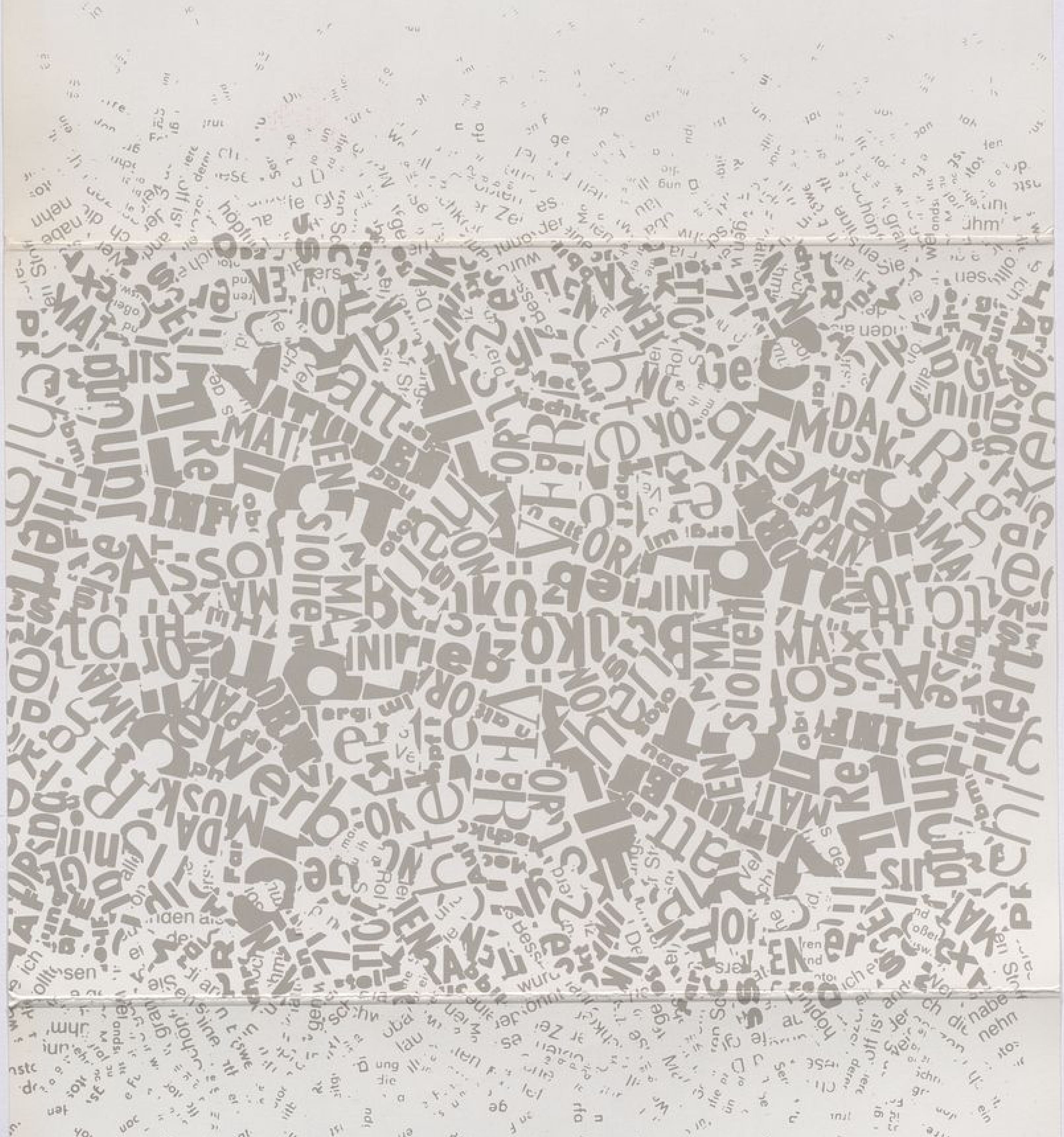
Direktor der Museen der Stadt Gotha

LesARTen
poetische Aktion
zur Eröffnung
11.00 Uhr
in der Ausstellung

Kommunikation aller ART
mit internationalen Gästen
der Ausstellung
15.00–17.00 Uhr
im Ekhoftheater

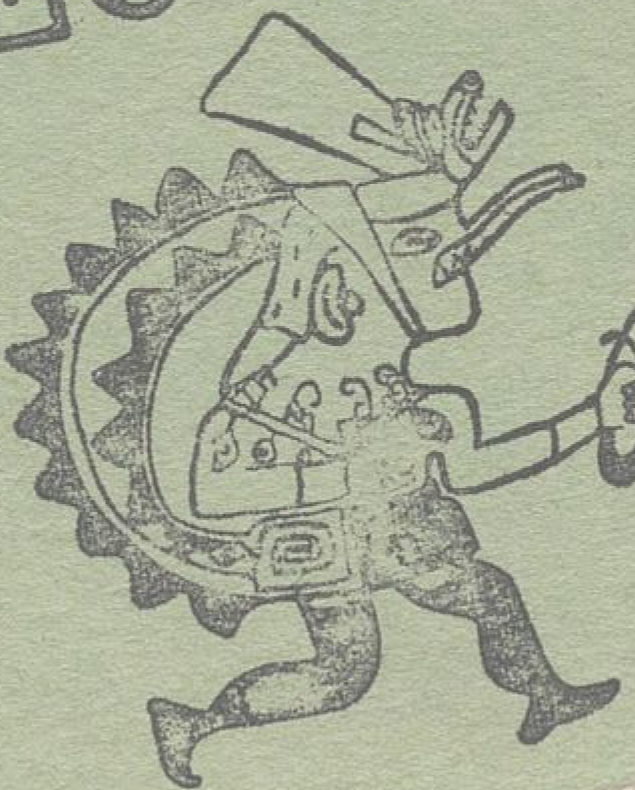
gewinnt man nicht am Ausgangspunkt dieser Kommunikation, sondern an ihrem Ziel.“

Umberto Eco



"PROFESSOR ZEEMAN GOES CREA"

RECYCLED



EVER ARTS
MAIL-ART
XPOSITIE

12-9
t/m
-91

DE MED
RAAT 165 EEKLO BELGIE

Guillermo Deisler
Thälmannplatz 12
4020 Halle/Saale
East-Germany

-2. Jan. 1991

007122

ЧНТ

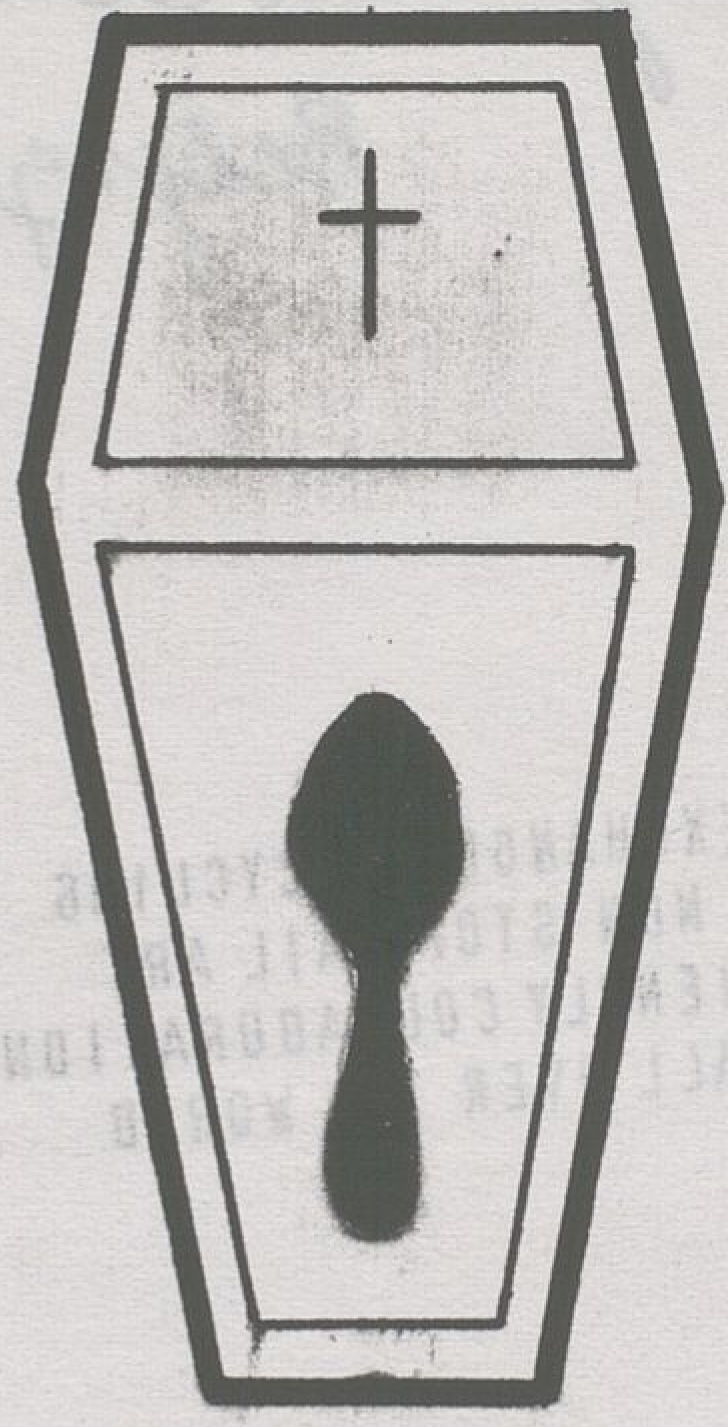
I'M A
POETRY
MAKER
G. DEISLER

DEUTSCHE POST 30
GOETHE-SCHILLER-DENKMAL WEIMAR

03.01.91-12
ci

pARTner

4000 ПЛОВДИВ
Бул. 6ти СЕП., 154
Госп. В. САРИЕВ
и семейство
BULGARIEN



il n'y a pas de medicaments contre la mort.

Poem by
Danny van Eechaute
Belgique

EXCHANGE * RECYCLING
NON STOP MAIL ART
FRIENDLY COLLABORATION
ALL OVER THE WORLD

1986

ORIGINAL
GUILLERMO DEISLER

Здравей Веско! Книгата е от испански поет. Пълен сюреализъм. Фотокопия е поем на белгийски поет, „Всякога иначе". „Няма лекарства срещу смъртта".

Всичко хубаво. Здраве!

Гилермо

UNO
year(s)
of peace

P.S. Това е второ послание след нашето запознанство при вас!

Guillermo

Guillermo Deisler
Thälmannplatz 12
4020 Halle/Saale
East-Germany

Veselin Sarief
Bul. 6ti Septemvri, 154
4000 Plovdiv
BULGARIEN

Guillermo Deisler
Thälmannplatz 12
4020 Halle/Saale
East-Germany

007082

17. Dez. 1990

I NEED FEATHERS
OF ALL THE WORLD
FOR MY OWN FLIGHT

Скъпият

pARTner

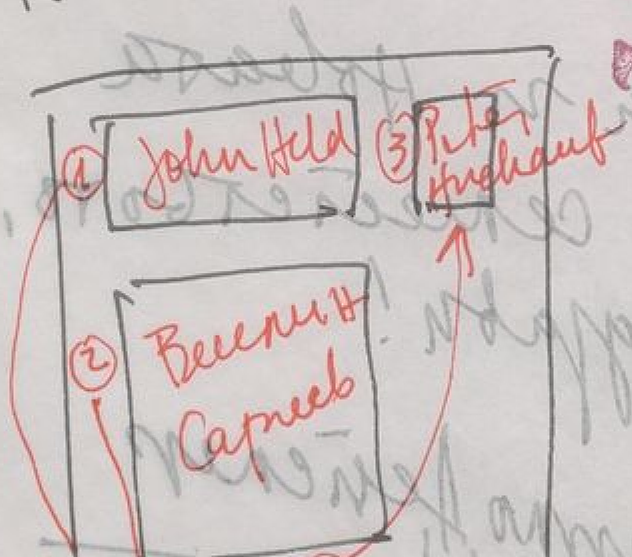
Веско! UNI/vers N° 10 е много добре и много се радвам да ти го пратя.

Получих твоята картичка. Не мога да разбирам защо и имел с каталога? Нали е твоята работа?

Ungültig

1000 Jahre Halle (Saale)

MAIL ART
FRIENDLY CONTACT
ALL OVER THE WORLD



Така описано и както се полага.

Каталога е направено с много любов и не е допусната никаква грешка.

Заедно с Karla Sachse и с музея

Веско!

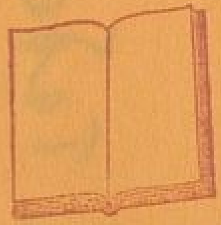
това е покана за Тебе.
прати нещо, те се
много сериозни хора.
И, ще се радваш
на контакта.

JOSE OLIVEIRA
NOMADO MUSEUM

привет!

Гилермо

archiv gd



NEW MAIL-ART PROJECT

"THE ARTIST'S BOOK"

MEDIUM: Object-books, hand-made books, **electrographic-books**, audio and/or video-books, object-fanzine... everytning you may consider as an original book of artist. Especially the only existing copy (original- ex. unique), although multiples can also be accepted.

SIZE & TECHNIQUE: Free. No returns. All works exhibited. I am trying to exhibit all received material during next Lisbon Book Fair/1991.

DEADLINE: April 30th 1991

Documentation to all participants.

Send your works to:

The Nomad Museum - José Oliveira
Apartado 21.256
1131 Lisboa Codex
PORTUGAL

Please, pass on this invitation to other mail-artists and friends. Thanx.

INVITATION

Guillermo Deisler
Thälmannplatz 12
4020 Halle/Saale
East-Germany

PEACEDREAM-PROJECT

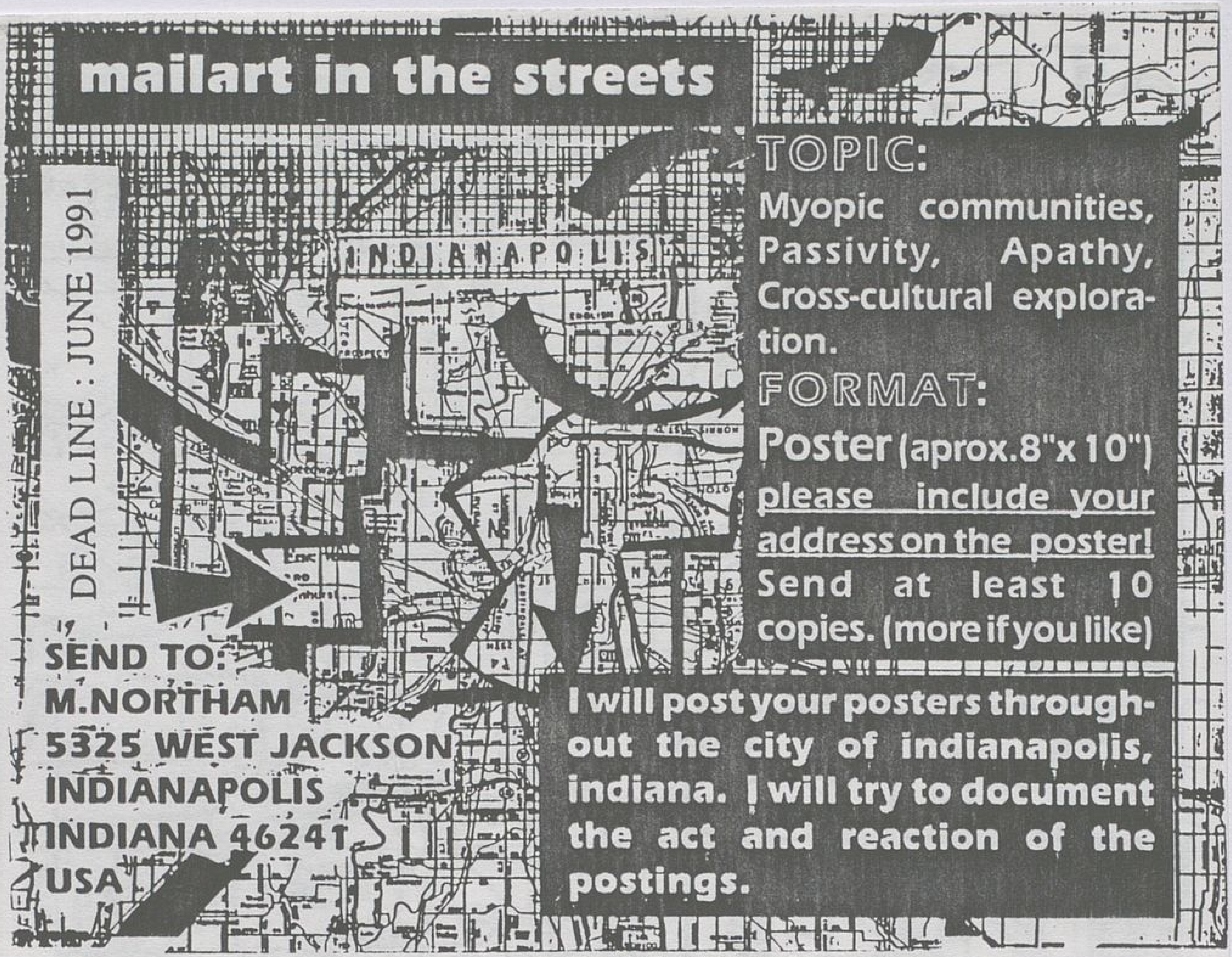
UNI+VERS(e)

Art-project about visual and experimental poetry international 100 copies 21×14,8 cm, any media, copy to all participants. Send to:

GUILLERMO DEISLER Thälmannpl. 12 HALLE (SAALE) DDR-4020

mailart in the streets

DEAD LINE : JUNE 1991



TOPIC:

Myopic communities, Passivity, Apathy, Cross-cultural exploration.

FORMAT:

Poster (aprox.8"x 10")

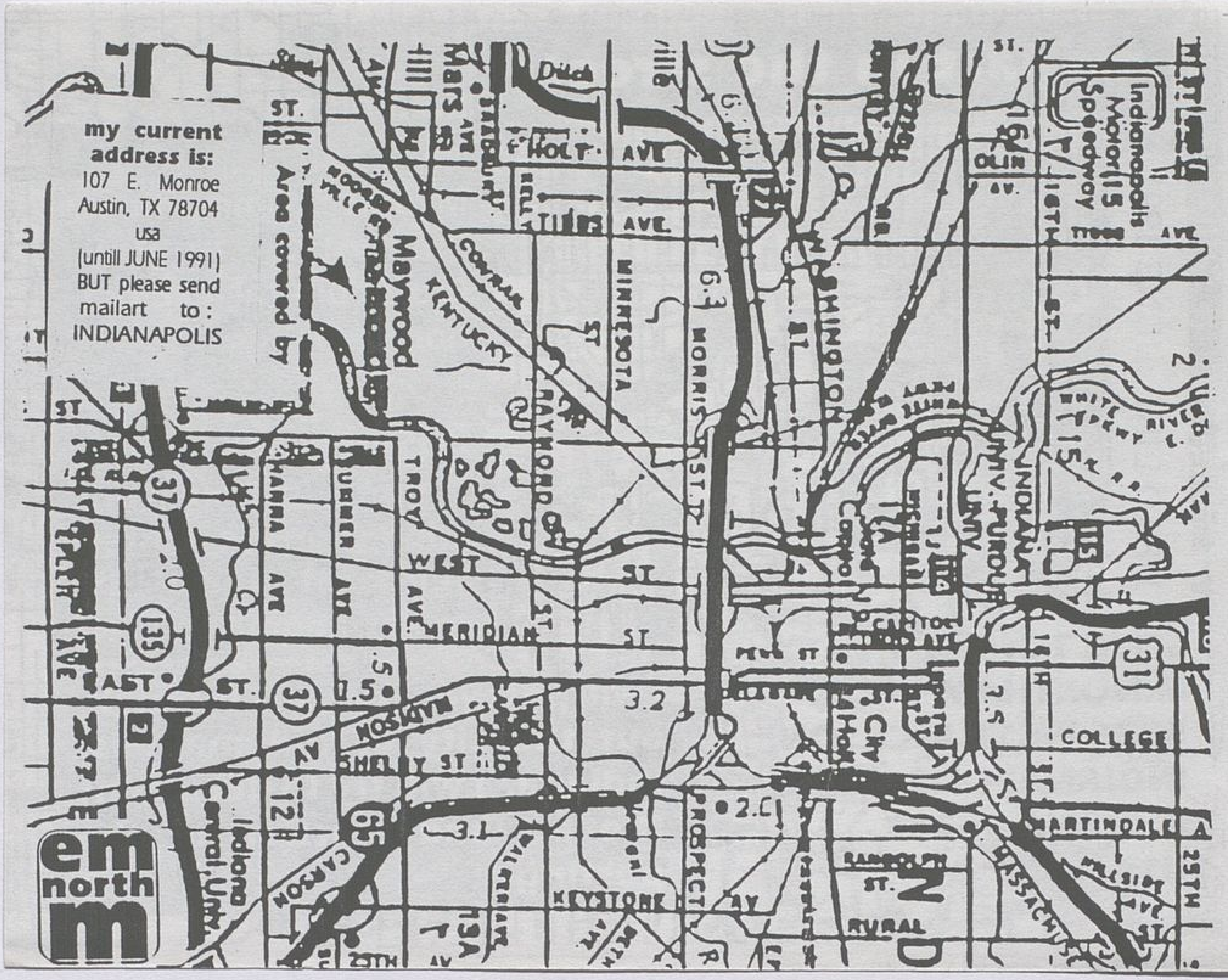
please include your address on the poster!

Send at least 10 copies. (more if you like)

SEND TO:

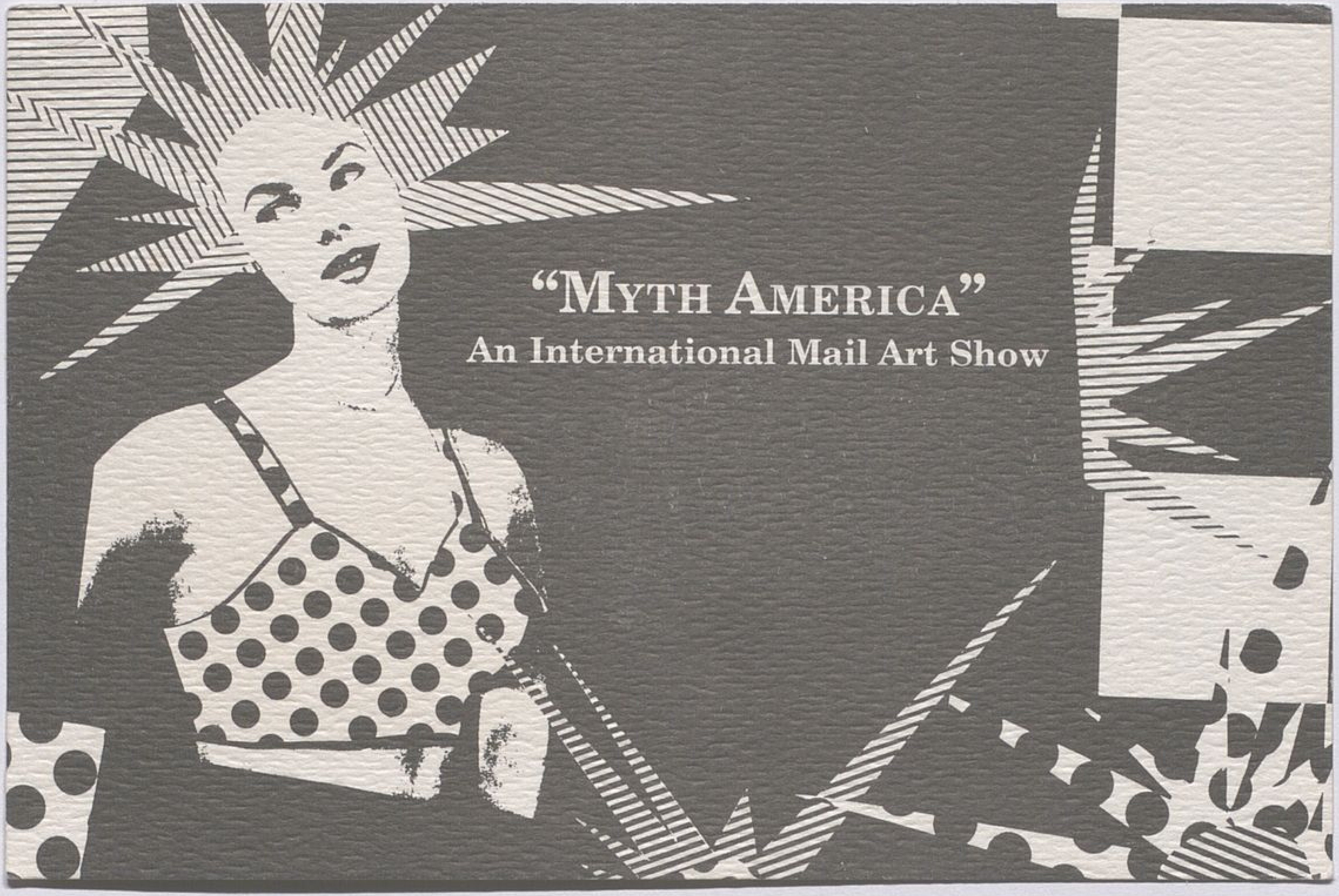
M.NORTHAM
5325 WEST JACKSON
INDIANAPOLIS
INDIANA 46241
USA

I will post your posters throughout the city of indianapolis, indiana. I will try to document the act and reaction of the postings.



my current
address is:
107 E. Monroe
Austin, TX 78704
usa
(untill JUNE 1991)
BUT please send
mailart to:
INDIANAPOLIS

em
north
m



"MYTH AMERICA"

An International Mail Art Show

Call for Entries

International Mail Art Show

Theme: "MYTH AMERICA"

Medium: Open
Size: 2 Dimensional - Restricted to 4" x 6" only
(Multiples, composites, & sequence pieces are encouraged)
2 Dimensional - Books or bound work
3 Dimensional - Sculptural pieces of any material no larger than 20" in any direction.
Deadline: December 15th, 1990
Mail entries to:
MYTH AMERICA
University Art Galleries
The University of South Dakota
414 East Clark Street
Vermillion, SD 57069-2390 USA

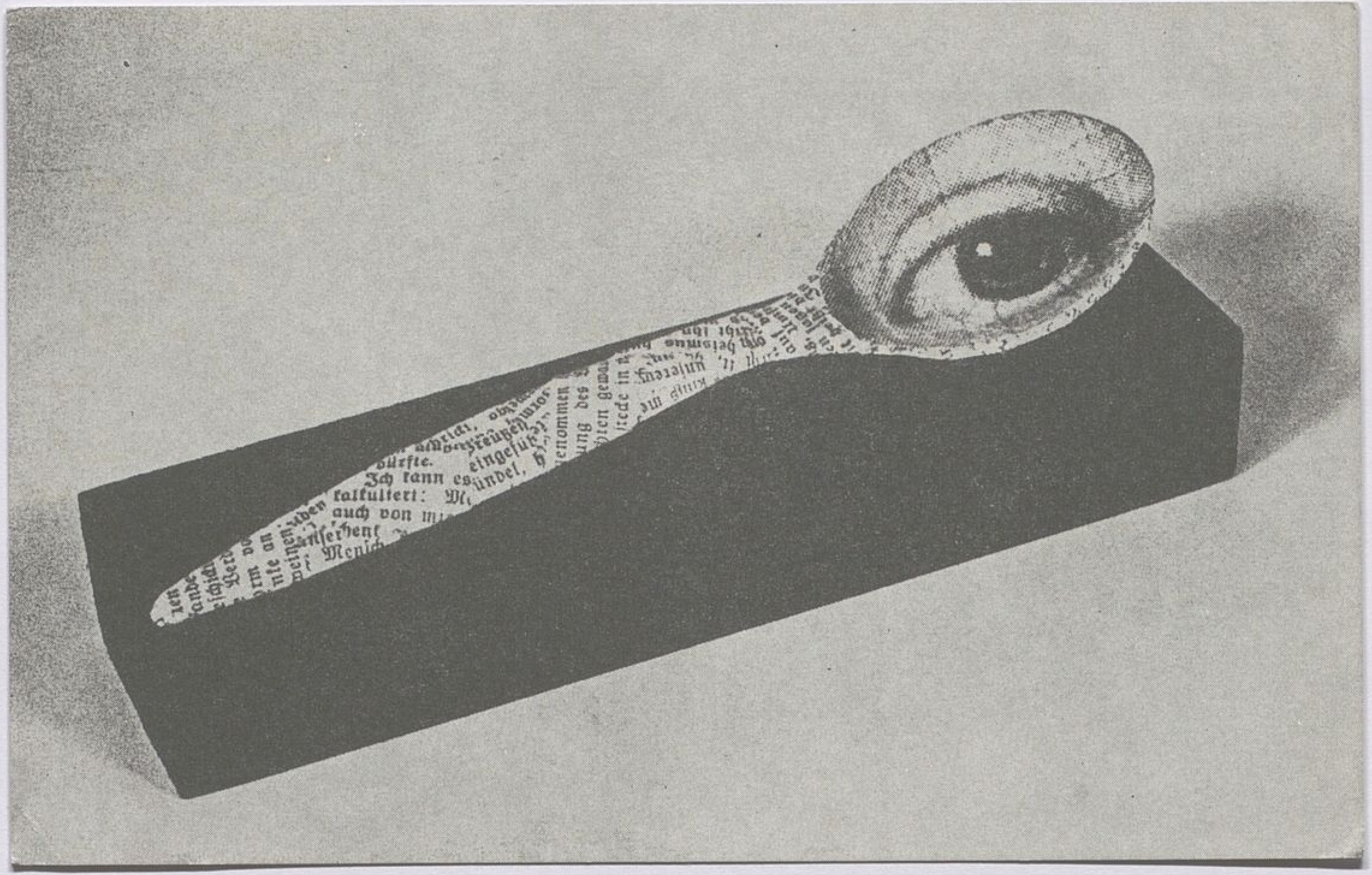
*All work exhibited * No returns * Documentation to all participants*

Exhibiting Institutions:
University Art Galleries
The University of South Dakota
Vermillion, SD
Northern State University
Aberdeen, SD
And other sites yet to be determined.

S. DAK.
AUG-7'90
P.B. METER
6815793
U.S. POSTAGE
0 3 6

Bulk Rate
Non-profit
Organization
US Postage
PAID
Vermillion, SD
Permit No. 14

GUILLERMO DEISLER
THÄLMANNPLATZ 12
HALLE (SAALE)
DDR - 4020


dürfte.
Ich kann es
kalkuliert:
auch von
eingeſchw
ündel,
Menſch
genommen des
unterzg

VISUALISIERUNG VON LESEPROZESSEN

Guillermo Deisler, 1990

Хале, 6.9.90г.

Скъпи приятели, как мо-
жеш да мислиш че съм
сърдит? Няма такова нещо
може би съм си изразил зле.
А ти, получил ли си работи
които ти пратих с Искра?
Също съм ти пратил
последен UNI/verse.
Прегръщам те с много
поздрави за тебе и семейст-
во. Гилермо

UNI/vers (;) – Peacedream-Project

Guillermo Deisler
Thälmannplatz 12
Halle (Saale)
DDR - 4020

DEUTSCHE POST 30
GOETHE-SCHILLER-DENKMAL WEIMAR

-7-9.90-12

Mr.
Vesselin Sarieff
6 ti Septemvri . 154
4000 Plovdir
BULGARIEN

Хале, 19.12.1990 скъпият приятел:
Веско, забравих да ти пиша че решихме да направим малка брошура от UNI/verse, посветена на 10-те номера.
За нея ни трябва текста от тебе, 1 страница (21 x 14,8) A-5, около проекта и както ти го виждаш, и със средства на твойто желание, достатъчно е оригинала. Ще го направим в една печатница и ще бъдат репродуцират. Твой текст ще бъдат на твоя език, всеки в негов роден език, няма да се превеждат. Така ще отго-

DEUTSCHE POST 30
GOETHE-SCHILLER-DENKMAL/WEIMAR

19.12.90-20
PLASTE UND ELASTE AUS SCHKOPAU

Господин Поет,
Веселин Сариев
бул. 6-ти Септември, 154
4000 Пловдив
BULGARIEN

Вариант на проекта уни/версе: Аз ще пиша на испански, [illegible], на немски, и.т.н.т. Текста трябва ни по-скоро ти е възможно. Ще ми извиняваш, но на последък от много работа забравих да ти го поискам и все си мисля че съм го направил. В тази малка брошура (книжка), ще има също репродукции, и ако имаш нещо да предлагаш, ще видим да го включим. Също ще включим всички адреси на участници до 10ти брой. (182 участници). Както виждаш, имаме какво да правим. Финансирането не е ясно, но първо ни трябва една макета (модел) от книжка, да търсим пари, след когато знаем колко ще ни струва. По тази начин, искаме да се отваряме на по широка публика и да предлагаме тази мрежа за оценяване. Най-добри пожелания за Коледа и новата година за тебе и скъпото ти семейство, от все сърце, твой приятел, Гилермо.

P.D. поздрави на приятели, ти ги знаеш. Дано кафенето работи и да ви зарадва. Тук си го пия в къщата.

Abs.: Guillermo Deisler, Thälmannplatz, 12
O-4020 Halle/Saale (034-Deutschland)

Guillermo Deisler
Thälmannplatz 12
Halle (Saale)
DDR - 4020

pARTner april

VESELIN SARIEFF
BUL. 6 SEPTEMVRI .154
4000 PLOVDIV
BULGARIEN

Sch

L'ARCHIPEL DE TUI TUI
1985 2nd 1987
ANNIVERSARY
INDEPENDENCE

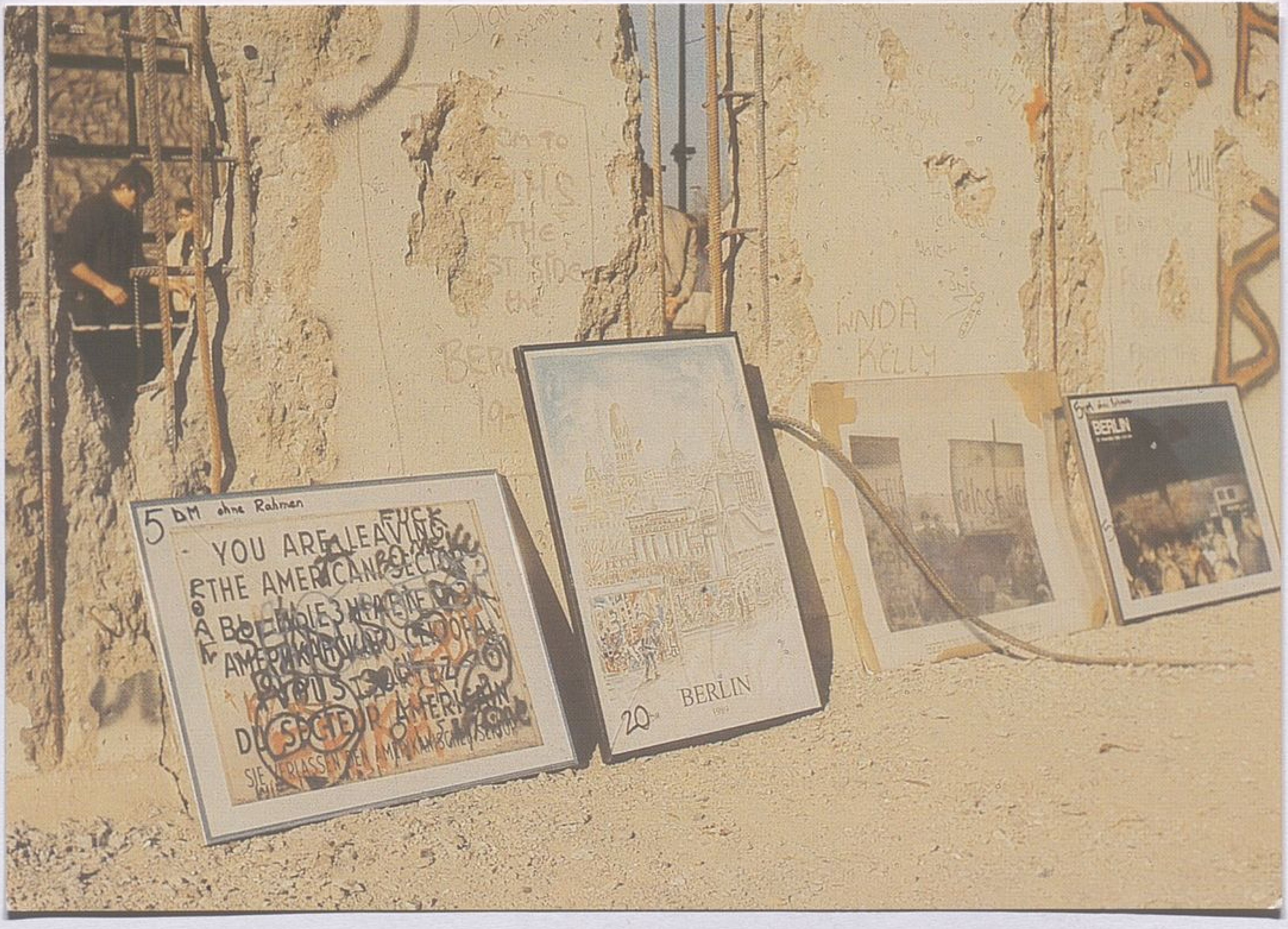
DEUTSCHE POST 50
BRANDENBURGER TOR BERLIN

LLE B
4005
3.-8.90-20
ma

RECYCLED

006786

27. Aug. 1990


5 DM ohne Rahmen
YOU ARE LEAVING
THE AMERICAN SECTOR
SIE VERLASSEN DEN AMERIKANISCHEN SEKTOR
BERLIN
20
LINDA
KELLY
BERLIN

Berlin
Kunst an der Mauer

Farbfoto: Birgit Faust
Herausgeber: Berlin-Information

301319/90

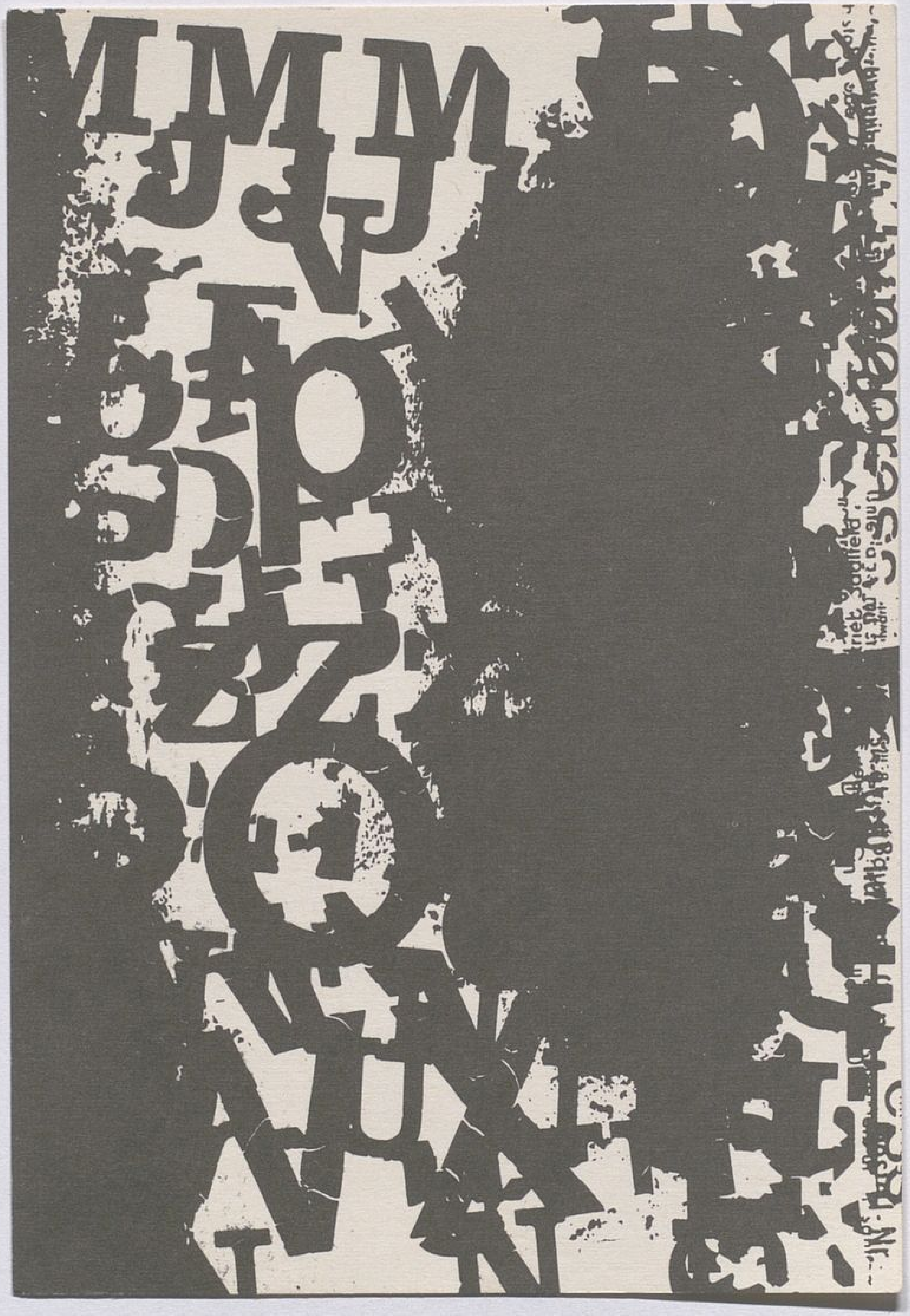
BILD UND HEIMAT · REICHENBACH (VOGTL)
III/26/13 · Z 0001 79/01 K

Хале, 27. 8. 90

Скъпи Веско,

Благодаря ти за поезията. Бях 8 дни в Дания, с изложба Визуална Поезия и Поетичните Акции (ACTION). Красива страна.

Поздрави, ти приятеля,
Гилермо

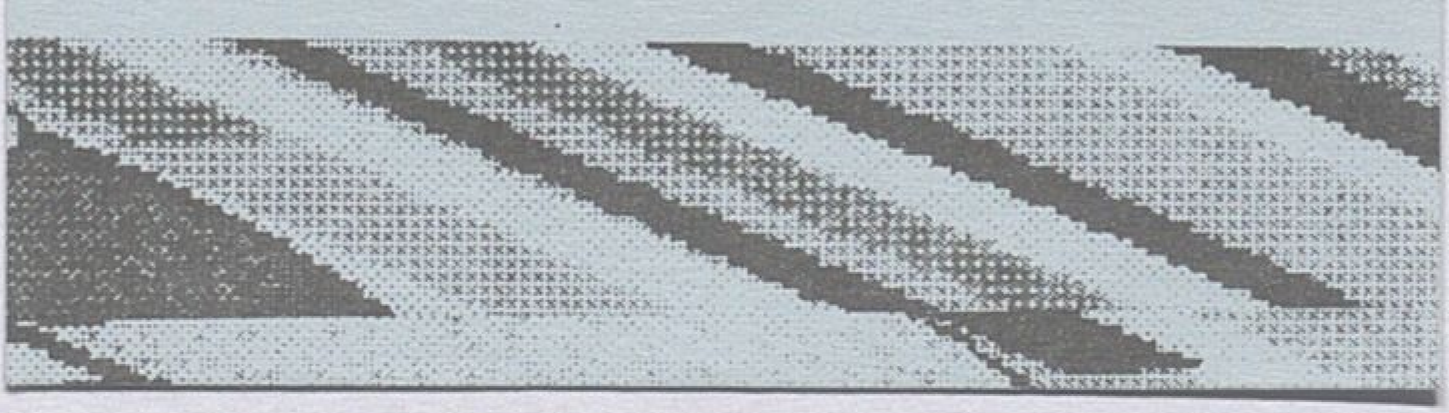

Saalfeld

PEACEDREAM-PROJECT

UNIVERS

Portfolio Visual poetry
100 copies 21x14,8 cm.
copy to all. Send to:

Guillermo Deisler
Thälmannplatz 12
Halle (Saale)
DDR - 4020



Xane, 25.6.9
[illegible]

pARTner

* MAIL ART *
FRIENDLY CONTACT
ALL OVER THE WORLD

an
Vesselin Saviev
6 Septemvri, 154
4000 Plovdiv
BULGARIEN

25. Juni 1990

006637

Хале. 25.6.90

Драги Веско, Благодария ти за работи.

Mailism, Fluxism und Artstrikeism.

Mail-Art
Fluxus
Art-Strike. } общо е че те са служат от комуникация, това значи през пощата, както начин да се бунтуват срещу "системата" (галерии - автор - публиками) (и между тях: критици)

Mail-Art това е изкуството през пощата като средство за ~~[illegible]~~ позлакнета. Той образува една мрежа от участници който са активни и който не задължително са художници.

Fluxus: е мултимедиал, това е международно движение в модерното изкуство.

Art-Strike: това е проект, предложение, по скоро утопия в сфера на концептуалното изкуство. също са служи от пощата.

Brain Cell: Ryosuke Cohen/Япония това значи тлетуал: "мозъчна клетка". Е проекта на R. Cohen с международно участие, всеки участник е една клетка в проекта.

къде е поетичното? според мене в стремежа да образуват едно планетарно съзнание. толкова индивидуално както международно. всички търсят да са разверат по нататък от граници на езика, различни култури и вяра.
Аз възстановявам по-скоро поетичният език като средство. Един международният език със знаци на времето и на интернационализацията на масови средства на комуникация.
За масови средства световното пространство стана като у дома. и са служи от тях да определя вкусове и да лансира продукти.
художниците пародират с подобни средства и реагират на масификацията който не оставя място за свободната мисли.

Много поздрави на теб и семейството,

Гинерио.

P. Много ми е трудно вече българският език. Нямам практика. Жалко!

Материали от Гликерия, графолог от Пловдив
3 юни 1984 г.

ИЗЛОЖБА

ГИЛЕРМО

графика · дейслер

ОФОРМЛЕНИЕ ТОДОР СТОИЛОВ

Пловдив, 3 юли 1984

Въселин! Изпращам ти "SUPLEMENTO LITERÁRIO" (литературна част на вестник "Минаш Жераеш" от Бразилия, град "Бело Оризонте", провинция "Минаш Жераеш". В страните говорите испански и португалски, във всяка неделя излизат като допълнителна част на всеки вестник. С този екземпляр можеш да имаш представа за какво става дума. Разбира се че тук става дума на локално представяне който трудно би могло да ни интересува, много поздрави. Гилермо

ПО ПЪТЯ КЪМ ИЗКУСТВОТО ДА НЕ НИКНЕ ТРЕВА!

да се
отваря
внимателно!

Веско!
вземи си
нещо кафе
твой
Гиоргос

ГИЛЕРМО ДЕЙСЛЕР

Веселин!
здравей!

Гилер-мо

please, non stop!

240684

ГИЛЕРМО ДЕЙСЛЕР

Веско.
здравейте!
Гилермо

the something else NEWSLETTER

Volume 3, Number 2 October, 1983 40¢

Mediocracy: Getting the Arts Past the 1980s

by Dick Higgins

A fairly optimistic article appeared in this newsletter in 1970 which later became a pamphlet from a small press, "Towards the 1970s." A good deal of what it said would happen did, in fact, occur. Dance achieved a new centrality, there was less formal and more content innovation in poetry, visual and sound poetry became normative, performance art was established, and music continued to progress towards the ancient Boethian concept of *Musica speculativa,* which had been more or less ignored as a possibility in western music since, say, Cerone's *El melopeo y maestro* of 1613. The 1970s may have been a mess politically, but they were not too bad for the arts. Masterpieces were made, but that is another story.

Now we are faced with a very different situation and a frankly decadent decade, one in which the very taste for excellence seems to have disappeared. Since that taste is what allows the surfacing of innovation in art, innovation has become hidden, as if marked by some cosmic rubber stamp "FOR SPECIALISTS ONLY." We are living in a mediocracy—rule both by the media and by and for the mediocre, to the benefit of the pseudo-cultured and to the detriment of the common people who are, ultimately, the rest of us. This is not just a conservative period: political conservatism may or may not be accompanied by cultural retrogression, just as political liberalism is no guarantee of artistic innovation or progress. Our educational deterioration, so much in the newspapers, can only partly be explained on economic grounds. Our liberal arts courses are taught by certified and professionalistic hacks, and they have only themselves to blame that the young, who usually are inclined to take chances, won't take a chance on their curricula. This causes the young audience to decline, and the older sophisticated audience cannot regenerate itself. The infrastructure of our arts has, thus, begun to deteriorate to an alarming degree. But before we can look at this, we must look at the media aspect of the situation.

Many things can, of course, be covered by the term "media, from oil or acryllic paint to "poetry or "music or "intermedia to the mass media. But when the emphasis on mass media became so overwhelming during the 1970s, a certain deterioration of the will to do the best work possible took place, since such things are inherently out of bounds for media whose job is not to present the best work available, but to sell soap or other "product; you sell more soap when you reach more people, and art which imitated, while pretending to exploit, the exploiting media, actually *was* exploited by it, in a sort of perversion of McLuhan's dictum that the medium is the message. The prestige of the media was such that at least *resembling* the media was a way to appear modern — thus the prestige of video art. Video art had existed in a positive way in the 1960s, and people such as Stanley Vanderbeek or Nam June Paik in the USA or Michael Morris in Canada (now in Berlin, Germany) did exciting work; but in the seventies it lost its soul (at least for now), and now it is, par excellence, the domain of the grant-guzzling mediocrat. Just now there seems to be a direct proportion between intelligence and the degree to which a person ignores television of *any* kind, art or otherwise. We need activism, and TV is passive.

Copyright © 1983 by Richard C. Higgins. All rights reserved. Printed in the United States of America.

Guillermo Deisler
Thälmannplatz 12
Halle (Saale)
DDR - 4020

pARTner

VESSELIN SARIEV
6 SEPTEMVRI, 154
4000 PLOVDIV
BULGARIEN

Brian Celler

NOISM!

G.DEISLER

Dresden

DDR

SCHE
LIOTHEK
en

DRESDEN
8060
31.10.89

Deutsche Post
020

PEACEDREAM-PROJECT
RECYCLED
006468
22. Mai 1990

III 9 280 Jd G 80/88

N
K'
Y
T
4
D
X
J
2

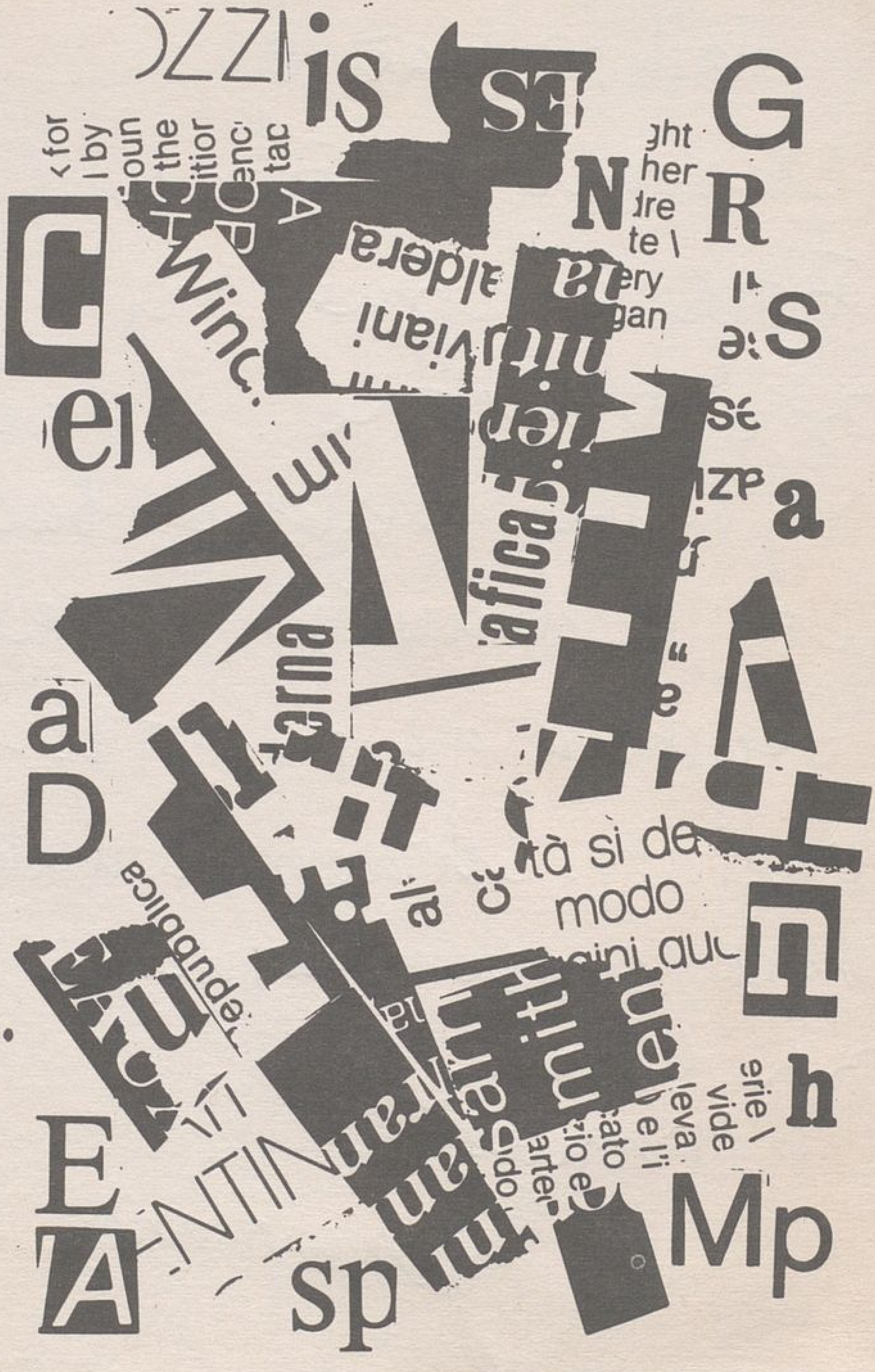
Хале, 22.5.90

Веско,

забравих да ти отговаря: хубаво ще бъде ако пишеш няколко реда (човешки думи), нещо като познание. Става дума за един художествен проект в областта на визуалната и експерименталната поезия и също за един мултикултурни проект, дето всеки се представя в един диалог международни по нататък от национални граници да търся контакти с респект и толеранс.

Да си жив и здрав,

Гиперио


ZZI
is
SE
G
N
R
S
C
el
a
à
D
E
A
sp
Mp
h
à si de
modo
ini au
afica
arna
aldera
viani
Winc

Halle, 22 май, 90

Скъпият Веско!

Благодаря ти за участие. Много хубаво. Извинявай, что не винаги мога веднага да ти отговарям. Сигурно имаш вече много участията за свет.

Привет!

Гилермо

UNO
year(s) of peace

11.4.85-11

11.4.85

гр. Пловдив
ул. Хр. Г. Данов 8
Др. Веселин Сариев
поет

4000

подател:
4004 Пловдив, ул. Кичево 48
Г. Дайслер

OFFRE
SPECIALE

C
OB
:NV
EL SIGLO
NEUES DEUTSCHLAND
PRACE
ПРАВД
EL TIEMPO
ESPECTADOR
unidad
Scinteia

Пловдив, 10.4.1985

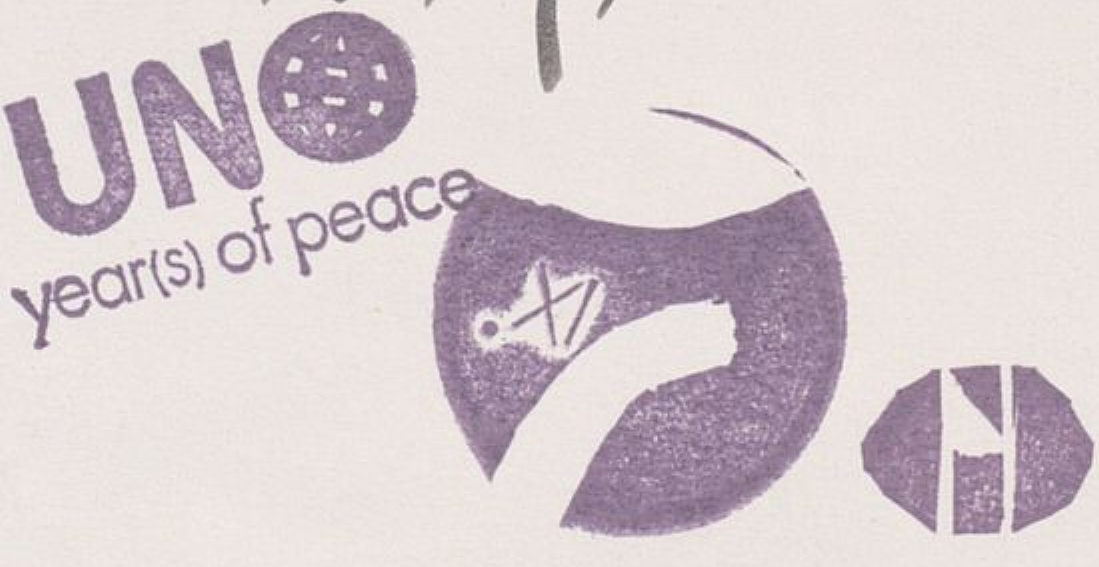
Веско,

изпращам те

"клеймо"!

Всичко хубаво,

Гилермо



Geha

StF 30 V

Stempelfarbe
ohne Öl
Stamp Pad Ink
without oil

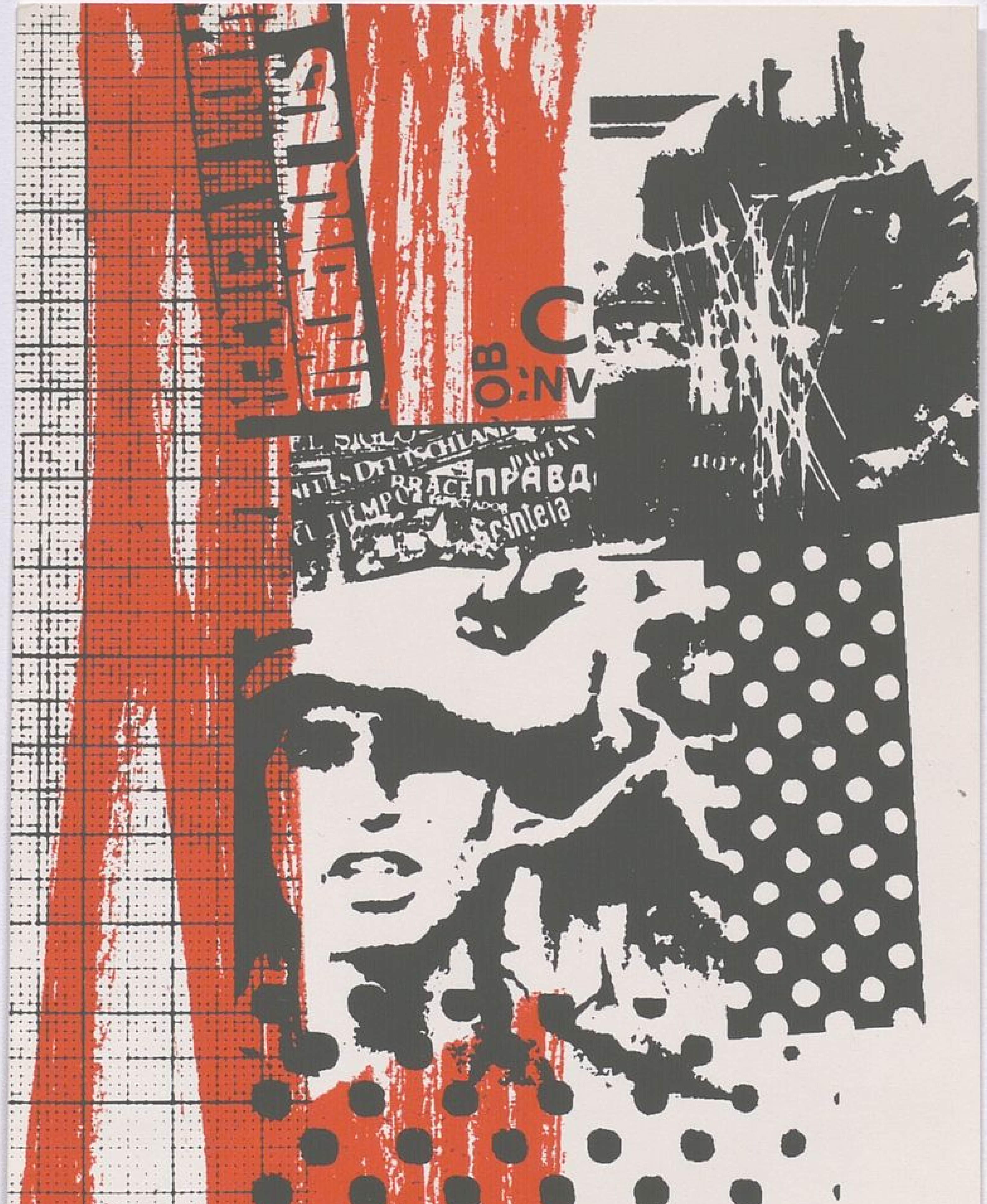
31 809

Geha
StF 30 V
28 ml · 1 fl. oz.
Made in Germany

за

Веско, Катя
и Веселина

Гинерина



Deisler

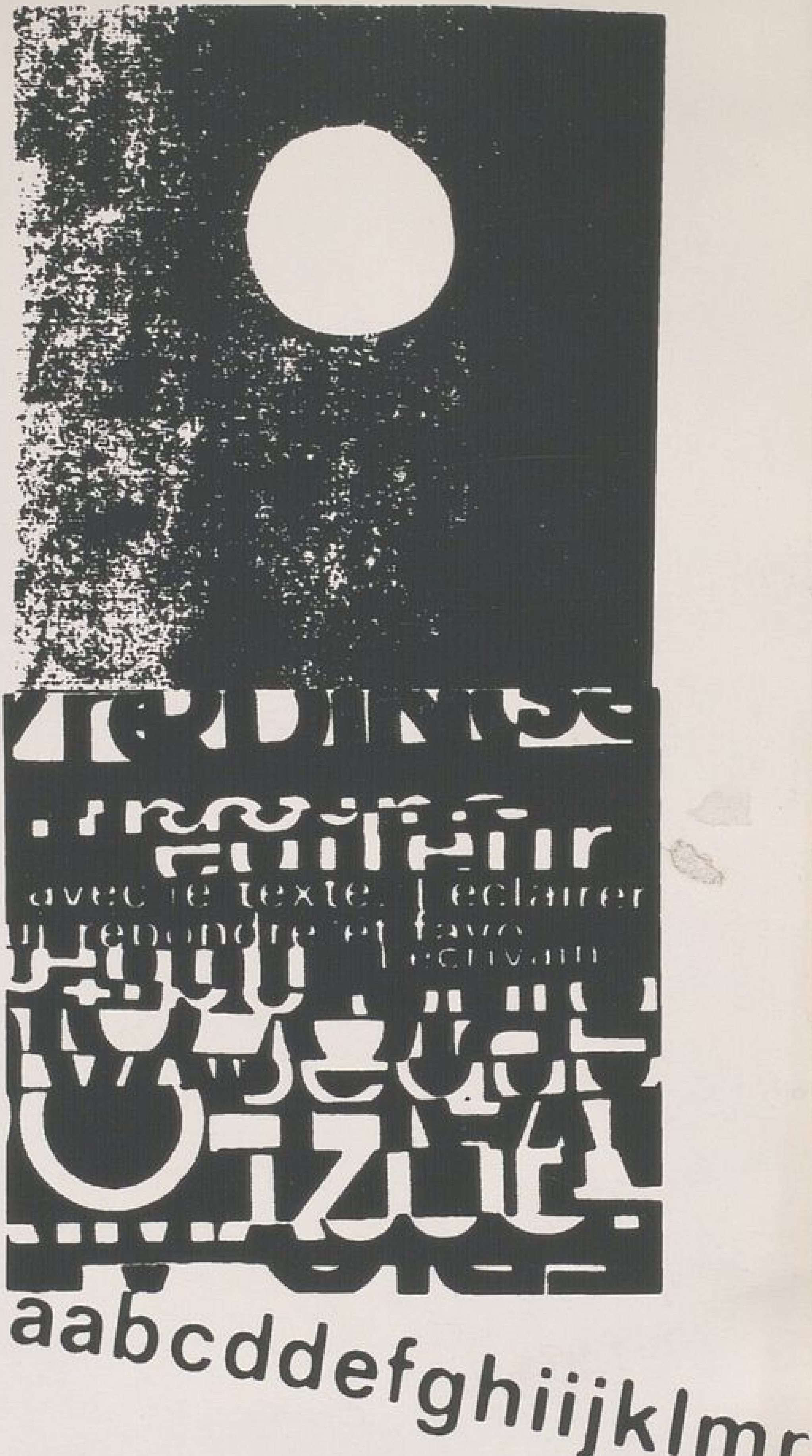
Пловдив, 10.8.1984 Веско. Най-накрая дойде твой поем. Много интересно решение. Поздравявам те! Продължавам да ти пращам неща които всеки ден намерия между мой безпорядъчен живот и к-д.

Ще ми е добре ако тези неща ти са забавни и занимателни. Искам да каже ако нещо ти кажат въпреки езикови бариери.

Поздрави ти твоите, до скоро виждане "на скорост" в улици на Philipopolis.

Guillermo Deisler

P.S. Бележка "Вихр, книжка 4, ст. .. Н.НГ." за мене ли се отнася?



VISUAL

Guillermo Deisler

POEM

Пловдив, 9.3.1985г.

Веско!

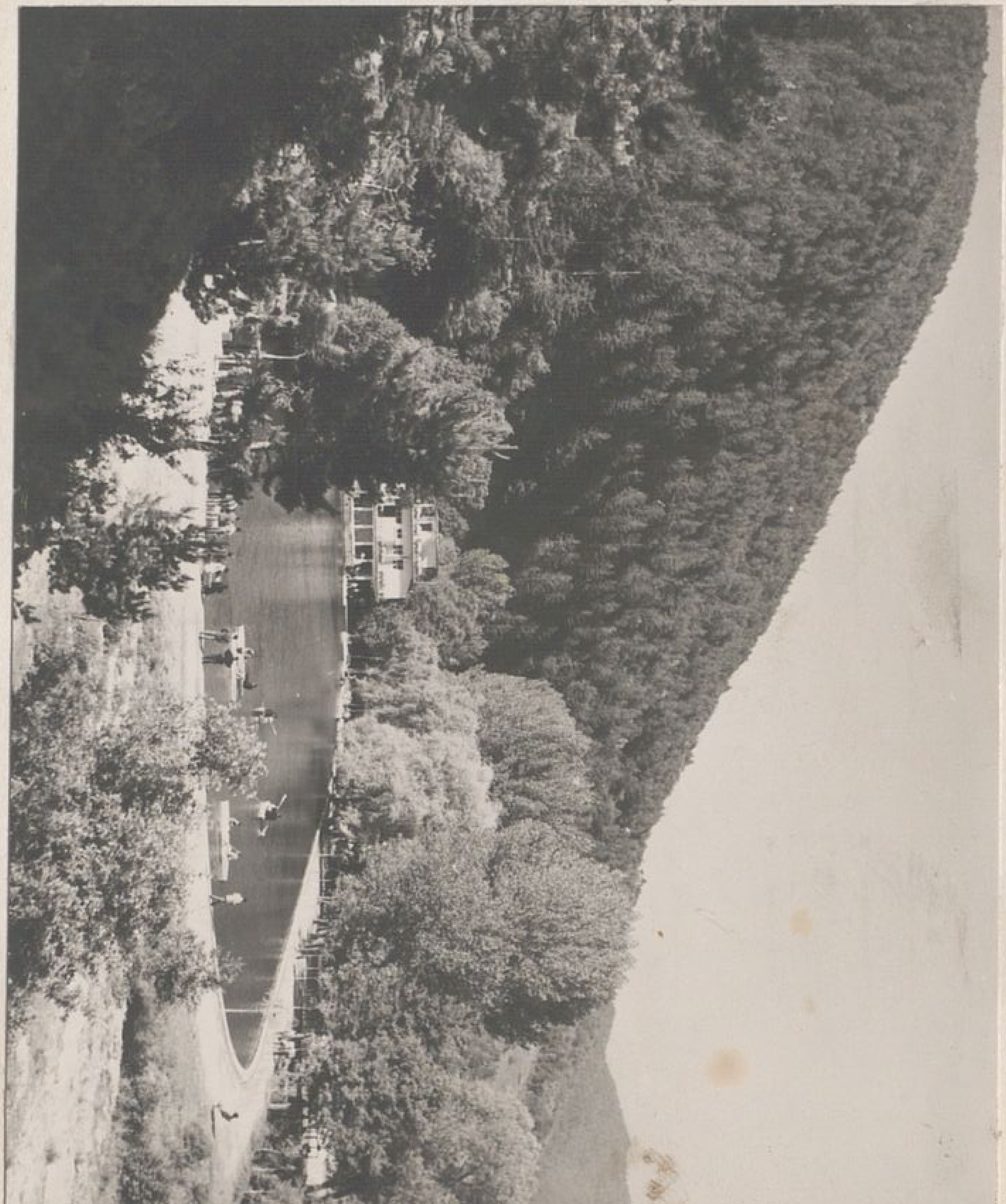
Изпращам те
моята картичка
POEMA VISUAL:
Визуална поема.
В нея играет разчу-
пени парчета от
култури от новият
континен, ацтеки-
те, майте, инките и
испански и западни
шрифтов знаци.

Марки са от един
канадски поет:
„Народна Република
на Поезия."

Поздрави

Guillermo
Гилермо

Намерих тази стара снимка



за тебе. От къде не знам!
Но някъде в планината –

Пловдив, 20.10.1984г.

Веско от Наско
научих че "ТРАКИЯ"
излязох. Още не
съм го намерил,
да ти кажа нещо.
ще има време!
Накаи да се обадиш
поздрави на твойте
звезди,

Здраве
и успехи,
Гилермо.

ПОЩЕНСКА КАРТА

please, non stop!

ПЛОВДИВ 24.10.84-11

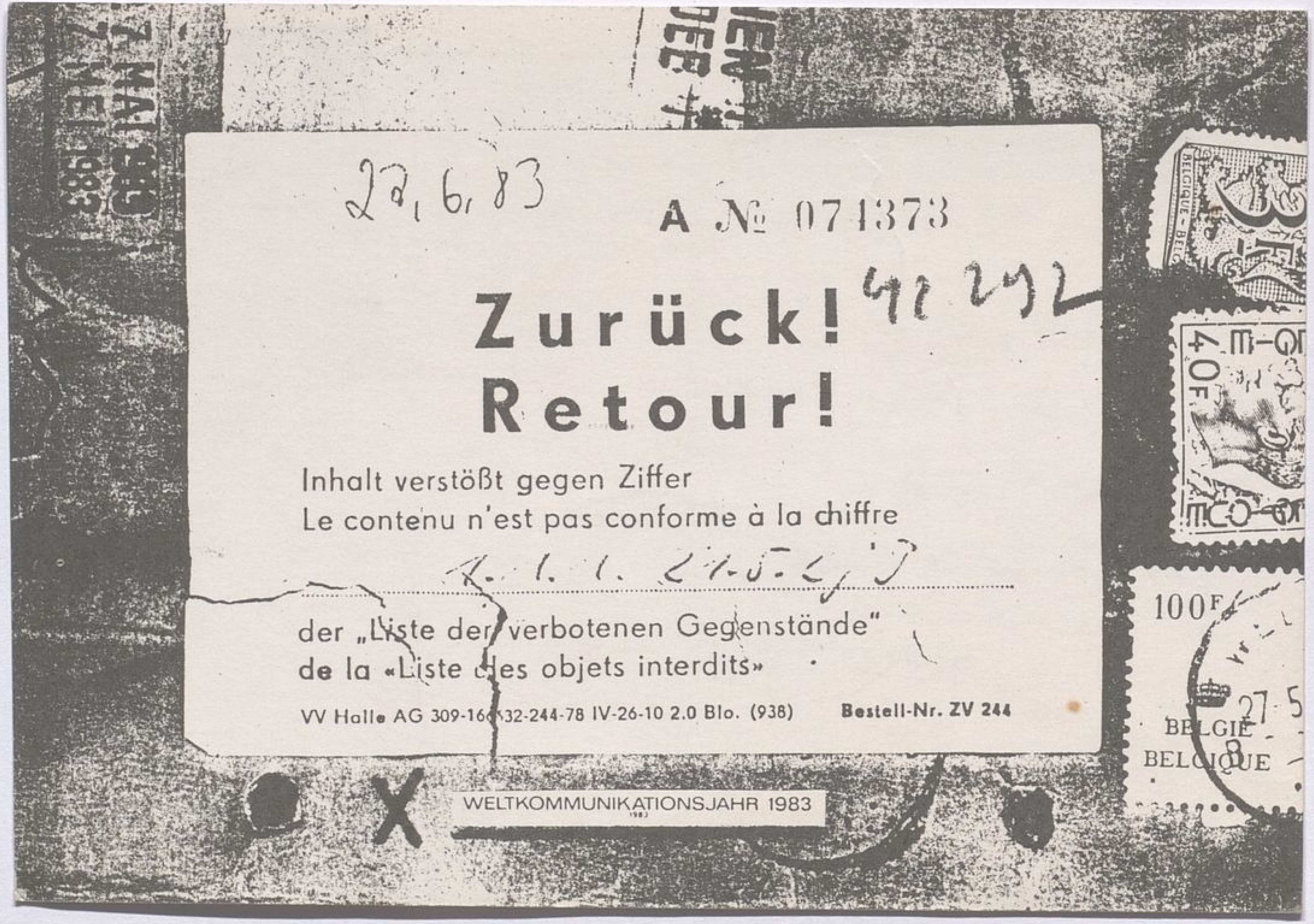
НР БЪЛГАРИЯ-ПОЩА 5

ГР. С. Пловдив
ОКРЪГ
УЛ. № "Хр. Г. Данов", 8
БЛОК ВХ. АП. №
ПОЛУЧАТЕЛ: Др. Веселин
Сартев

Пощенски код на местоназначението: 4000

Цена 6 ст.

ПОДАТЕЛ: ГР. С.
Гилермо Дейслер
ул. "Кичево" 48, ап.17
4004 - ПЛОВДИВ



22.6.83

A № 074373

92 292

Zurück!
Retour!

Inhalt verstößt gegen Ziffer
Le contenu n'est pas conforme à la chiffre
1. 1. 1. 21.5.2,3
der „Liste der verbotenen Gegenstände"
de la «Liste des objets interdits»

VV Halle AG 309-16632-244-78 IV-26-10 2.0 Blo. (938) **Bestell-Nr. ZV 244**

WELTKOMMUNIKATIONSJAHR 1983

WELTKOMMUNIKATIONSJAHR 1983 / D.D.R.

SEVERAL TIMES I TRIED TO SEND AN ATLAS-CATALOGUE TO ARTIST BIRGER JESCH IN THE D.D.R. - BUT, EVEN REGISTERED IT CAME BACK TO ME /

GUY BLEUS - 42.292

Весно,
Много поздрави
и приятни
занимания.
Гинерио
Пловдив, 19.8.86

DRUCK ERZEUGT GEGENDRUCK

PUBL.: GUY BLEUS - 42.292 - ADMINISTRATION / KERKPLEIN 7 / 3830 WELLEN / BELGIUM

35 DDR
KARL-MARX-JAHR 1983

19
3-22
Weltkommunikationsj

POSTCARD

DEUTSCHE POST
WELTKOMMUNIKATIONSJAHR 1983

....

....

....

покана

Веско,

Благодарим
ти
поздрави.
Времето мина
бързо.
Ние тичаме.
Нека
тогава
да ти пращам
"Poetimage"
("Поезиобраз")
до
скоро.

Гилерио

у Франзузко! ←

Тази
покана
съм
проектирал
преди години!
това
остана
от
нея
за
спомен
и
помен

В новата версия е изпълнение

-9.11.84-11

-9.11.84-11

АЕЦ «Козлодуй»

поща ст 5

НРБЪЛГАРИЯ

гр. Пловдив

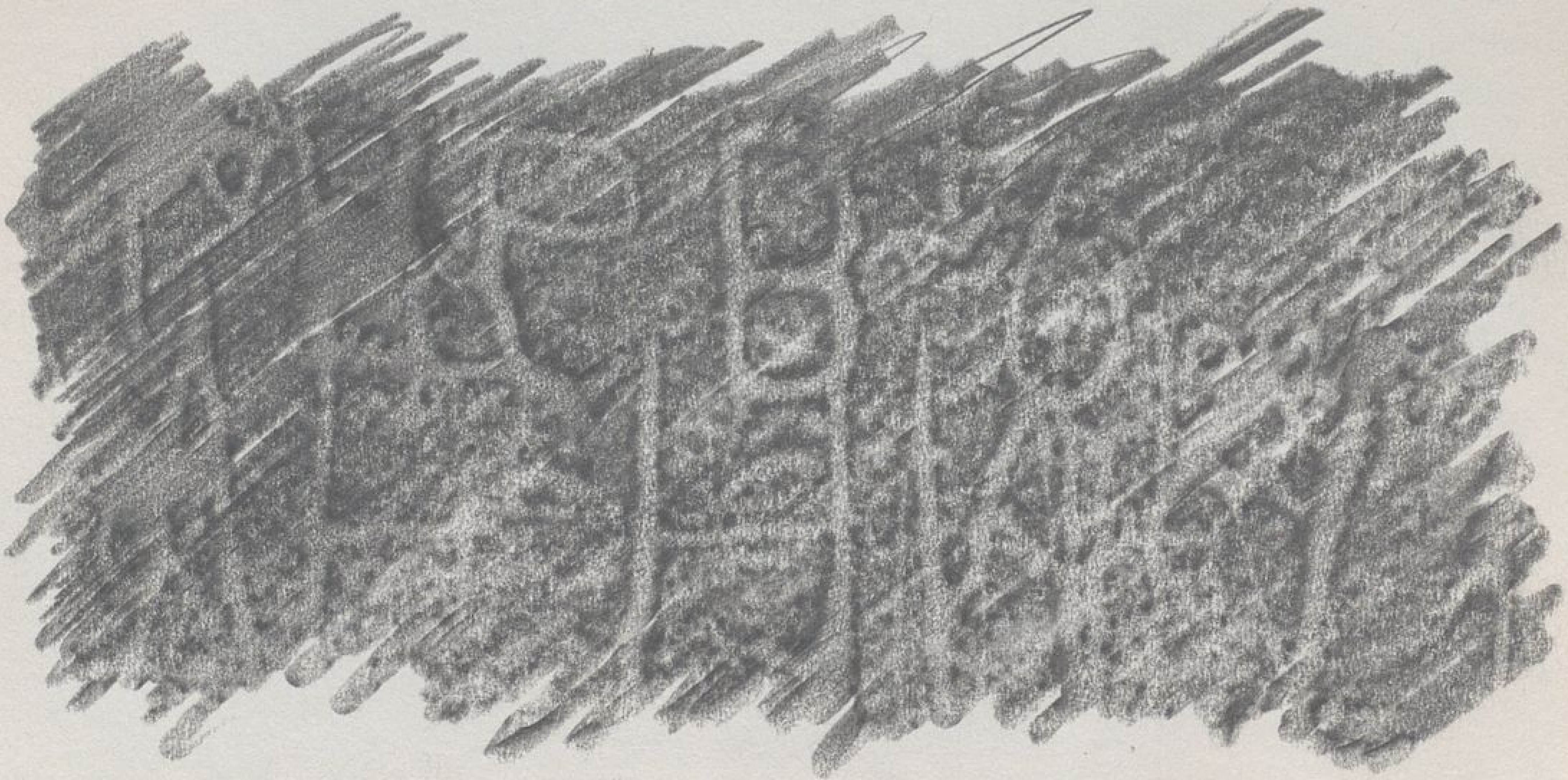
ул. „Х. Г. Данов", 8

Др. Веселин Сариев

4000

Подател:

Гилермо Дейслер
ул."Кичево" 48, ап.17
4004 - ПЛОВДИВ



Из Асеновата Крѣпост / октомври 1984 год.

Guillermo Deisler
Ul Kitschewo 48 aprt 17
Plovdiv 4004
Bulgaria

Пловдив, 8 Ноември 1984 г.

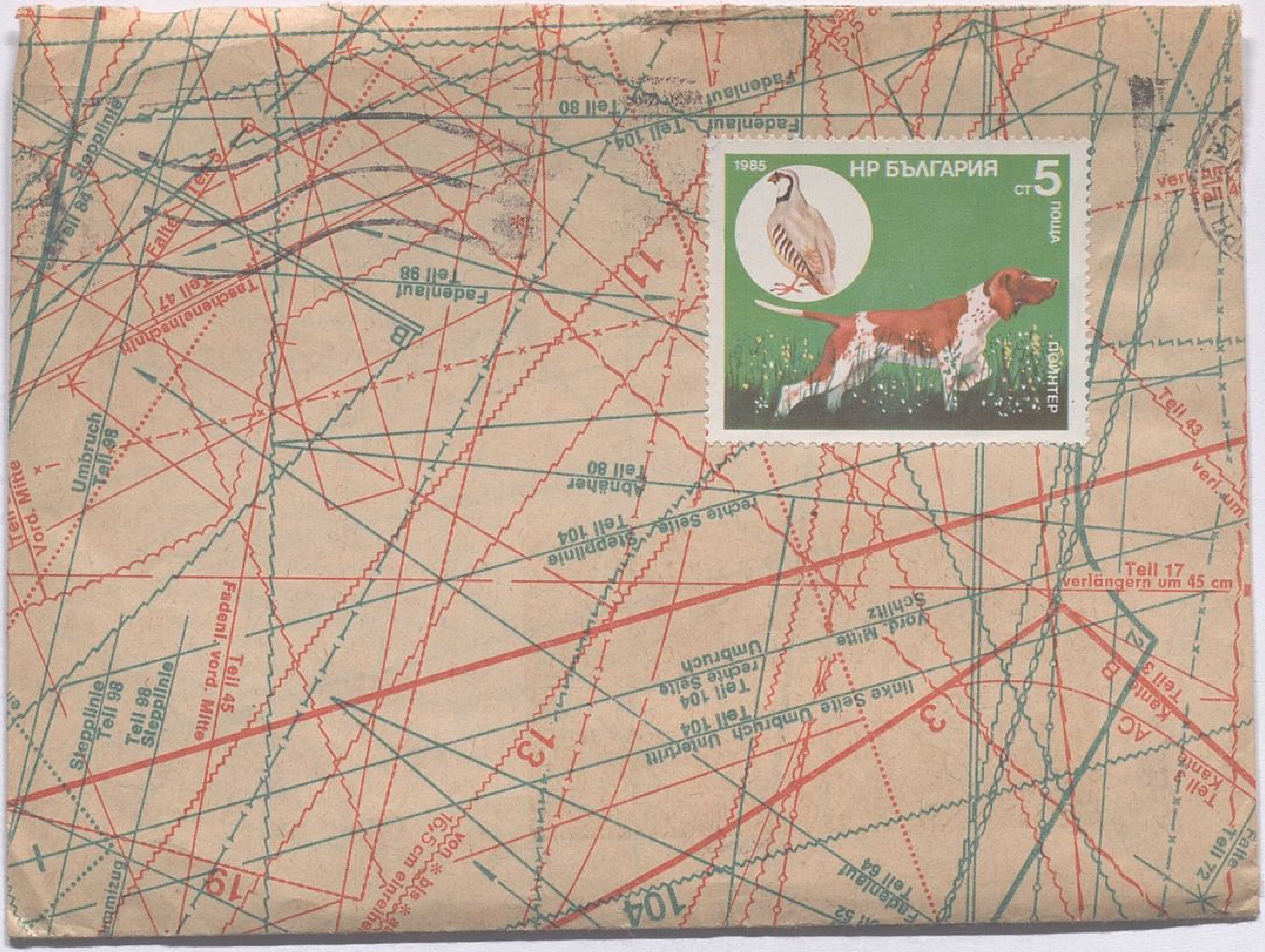
Весно, малко тежко боледувах и затова не сме ви виждали. Освен това тръгваме за малка разходка из Париж.

Ако не се виждаме, запази ни 2 екземпляри от „ПТПС", които чаках с нетърпение щом се върне ще ти се обадим.

Поздрави Катя и Веселина, с здраве!,

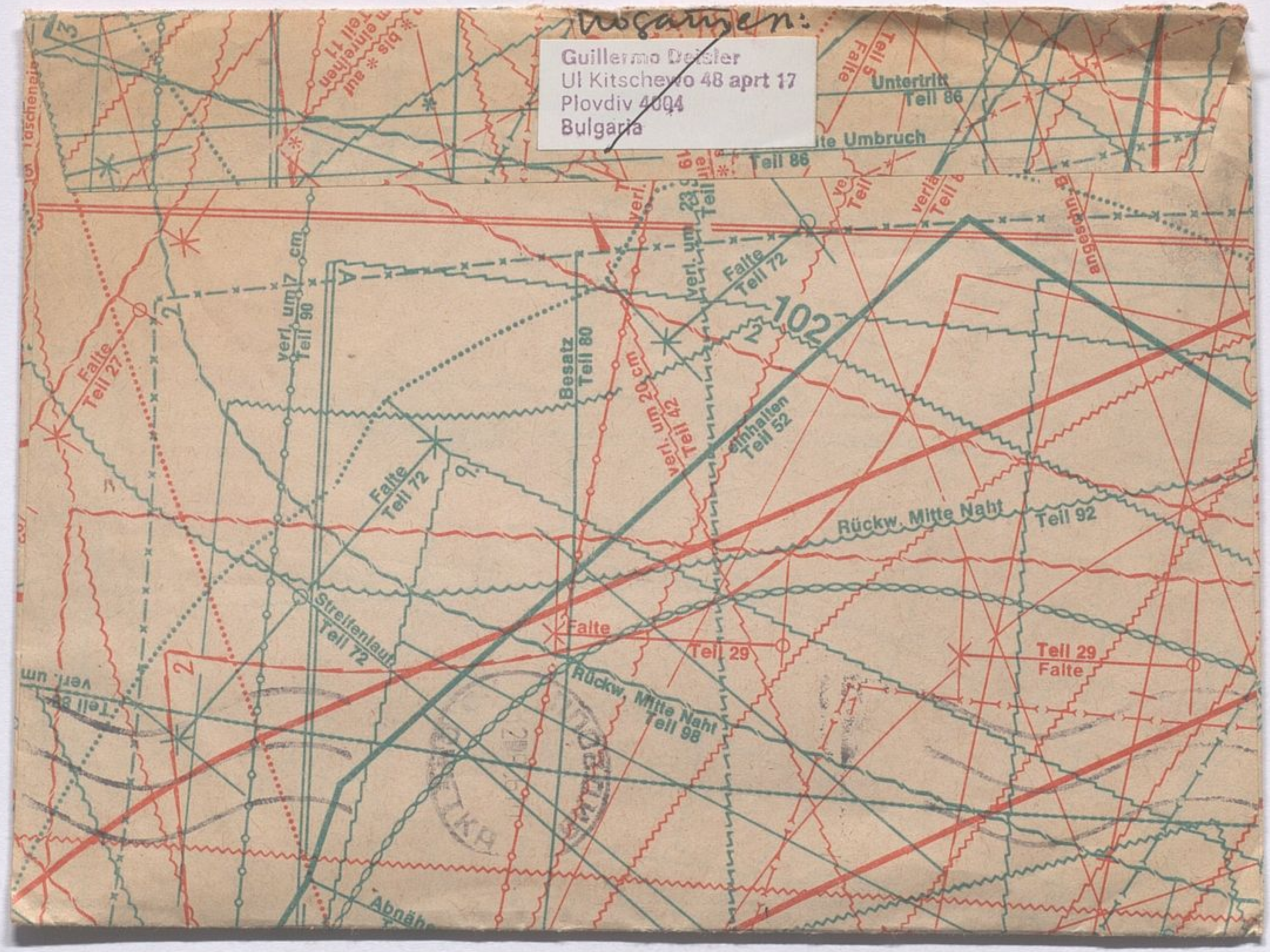
Гилермо
и семейство

Post Card-Original


1985
НР БЪЛГАРИЯ
5 ст
ПОЩА
ПОЙНТЕР
Fadenlauf
Teil 80
Teil 104
Teil 84
Stepplinie
Falte
Taschenleineinschnitt
Teil 47
Fadenlauf Teil 98
Umbruch Teil 98
Abnäher Teil 80
rechte Seite Stepplinie Teil 104
Teil 17
verlängern um 45 cm
Teil 43
verl. um
Schlitz
vord. Mitte
Umbruch
rechte Seite
Teil 104
linke Seite Umbruch Untertritt
Teil 104
Vord. Mitte
Fadenl. vord. Mitte
Teil 45
Stepplinie Teil 98
Teil 98 Stepplinie
Kante B
Teil 3
AC
Kante
Teil 72
Falte
Fadenlauf
Teil 64
Teil 52
104
13
11
19
3
von 16,5 cm einreihen

verzogen:

Guillermo Deisler
Ul Kitschewo 48 aprt 17
Plovdiv 4004
Bulgaria



SECOND INTERNATIONAL BIENNIAL OF ALTERNATIVE POETRY IN MEXICO 1987-88

Invitation

Everybody who participated in the First International Biennial of Visual and Experimental Poetry, and all the interested artists are invited to participate in the *Second International Biennial of Alternative Poetry*, which will be celebrated since April of 1987 throughout the Mexican Republic.

The following medium will be accepted:

- —Graphic artworks, concret & visual poetry, object-poem, projects of poetic process or action-poem, and book-art.
- —In particular we are interested in recordings of phonic or sound poetry, also documentation of poetic actions and events through film medium, photographies in black and white or colors prints, slides movies, or a written summary. Will be returned those entries that include their postage.
- —Also it is important to receive and disseminate theoretical and historical articles and biographical essays concerning situations and perspectives of experimental and alternative poetry movements in the respective countries, that will be edited in a memorial.

All participants will receive a catalog/directory with reproductions of the works, also, entrants will receive a certificate of participacion.

Deadline: *March 15, 1987.*

All works received will be included in the *Archive Nucleo Post-Arte*, and will be circulated among all interested artists, writers, and communities upon request.

Send to: POST-ARTE/César Espinosa
Apdo. Postal 45-615
062020 México, D. F.
MEXICO

Results of the First Biennial were highly sucessful with more than 500 entries from 40 countries. Due to the September '85 earthquake in Mexico City, the inauguration ceremonies were postponed until January of this year. The exhibition travelled to many Mexican cities during 1986.

Mexico-Tenochtitlan, May, 1986

NUCLEO POST-ARTE

Please copy and share this invitation

EXCHANGE * RECYCLING
NON STOP MAIL ART
FRIENDLY COLLABORATION
ALL OVER THE WORLD

"MISSIVE POETRY:poetical message
throughout MAIL for a cReaTive
COmmUnICAtIOn."

wait for my new address

GUILLERMO DEISLER
ZUR ZEIT BEI J.HUBER
GÖHRENERSTR. 13
BERLIN * DDR

Пловдив, 7.8.1986

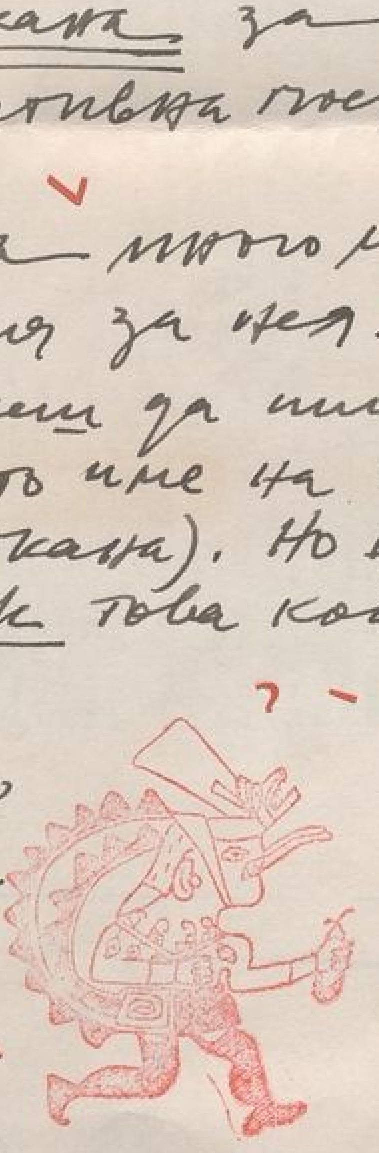
Скъпи сърцевед, без да ми влиза в ума спокойно, Весо, ти пиша, просто терапия и нищо друго.

Ти изпращам покана за "II Биенале на Алтернативна поезия в Мексико 1987-1988"

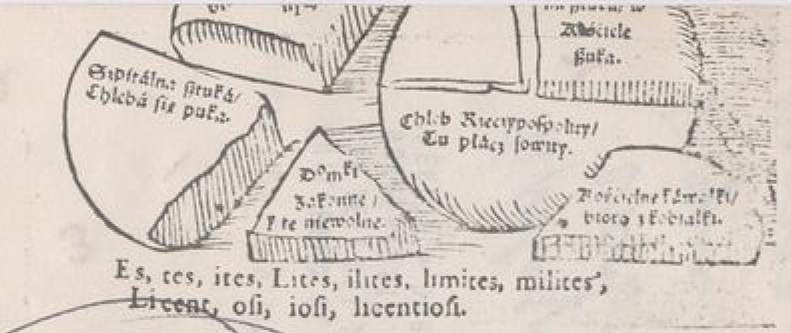
Последната ти работа много ми харесва, и много ти благодаря за нея.

Към Мексико можеш да пишеш на английски и на моето име на Цесар Еспиноса (адреса в покана). Но няма нужда да превеждаш това който искаш да изпращаш.

Много поздрави,
Гилермо



MAIL-ART PEACEFUL MESSAGE



Es, tes, ites, Lites, ilites, limites, milites,
Liceat, oſi, ioſi, licentioſi.

20

Wßyſtkie potrawy/ ...
...ná śię ...
Jeſli ...
Po wßyſtkie ...
Dobrym dobrze/ ...
...
Ále/ żyć ná wieki wiecznie.

21

Poezja wizualna
Visual poetry

20. 21. ADAM NIERADZKI, „Kirys hartowany", XVII w.
22. ADAM DRASKI. Piramida, 1631
23. MAURYCY KIEŁKOWSKI. Gwiazda, 1718
24. MAURYCY KIEŁKOWSKI. Słońce, 1718

20. 21. ADAM NIERADZKI. 'Hardened Cuirass', 17th century
22. ADAM DRASKI. Pyramid, 1631
23. MAURYCY KIEŁKOWSKI. Star, 1718
24. MAURYCY KIEŁKOWSKI. The Sun, 1718

fundamental texts contain secondary ones, likewise hexametrical. In the 13th century, new poems appeared originating from calligraphy or Arabic ornamentation. The Persian ghazals are admirable for the finery of composition, notably the tree-shaped ghazals. The reading of such a poem must begin from the bottom of the trunk and go upwards, successively adding individual branches. Every bough ends with the name of a bird on the right and of a flower on the left. Much more complex are the visual cabalistic texts, not the least because of the hermetic character of the cabala and the great role that the letter played in them. The earliest examples come from the work of Abraham ben Samuel Abulafia entitled *The Life of the World to Come* and are mystical messages written in concentric circles. Cabalistic texts were also written in the form of a square, using the technique known as "notarikon", known likewise in the Baroque as "cabalistic poems" or "carmen cancrinis". Texts of this kind occurred almost everywhere in Europe. Examples of visual Hebrew texts, Persian, Chinese or Indian poetry show the universality of the quest for a certain form of expression, where the text becomes a picture, a representation of the idea expressed in the poem.
The 16th century marked the full bloom of visual poetry, either Neo-Latin or written in modern languages. Pictorial poems appeared first in France and England, later spreading to the rest of Europe. Of considerable importance was the appearance of the Anthology of Planudes, as indicated by early French and English poems in the shape of wings, axes and altars. They were written by Melin de Sainct-Gelays, Stephen Hawes, Richard Willis, George Herbert and Robert Herrick. There were also frequent religious themes, poems representing cult objects, very often crosses. Especially proficient in producing formally varied poems were German poets; a group of "Pegnitz shepherds" of Nurnberg was set up, its members writing pictorial poems, sometimes even on commission. Julius Caesar Scaliger enclosed two egg-shaped poems in his book on poetry; Justus Georg Schottelius, a 17th century German philosopher, himself an author of visual poems, dedicated to the problem en entire chapter of "Bilder Reime". Likewise in England, George Puttenham devoted a good deal of space in his book on poetry to the same subject, publishing even a typology of forms. It is interesting to note that the Baroque re-introduced some of the mediaeval visual forms, such as the 6th century cross of Venantius Fortunatus. They were used as magic talismans. Visual poems were written also in Poland. The earliest example was Daniel Naborowski's goblet-shaped inscription to his name-sake Daniel Cromer, dated 1593. In that same year appeared Wawrzyniec Susliga's panegyric dedicated to Bishop Franciszek Łącki, containing poems in the shape of a mitre, a bishop's ring, a chalice and a cross. Similar objects were used as models for the poems of *the Leopardus* panegyric of 1624, dedicated to Henryk Firley, the archbishop of Gniezno, by a group of students of the Jesuit college in Kalisz. This collection of visual poems combined with emblems is a very interesting document of old Polish art of printing. As mentioned before, the form of the poems was related to that of emblems, what is more striking, however, is the presence of shapes harking back to ancient and mediaeval traditions, such as obelisks, crosses and pyramids. Interesting examples of the new texts are furnished by poems in the shape of a church and the lighthouse on the island of Pharos. The only labyrinth, a square poem, can be found in the book of Andrzej Goldónowski, a Paulite and lecturer in moral theology in the monastery of Jasna Góra. The reading of the labyrinth must commence with the letter P in the middle of the square. The whole of this group of poems is Neo-Latin poetry.
Visual poems were also written in Poland, viz. *The Garden of the Great God's Great Mother* by Father Wojciech Waśniowski and *The Hardened Cuirass of an Ancient Soldier* by Adam Nieradzki. The poems in the former book are built on the basis of the name of Maria. There are serpent-shaped poems, in which two sentences are interwoven and have certain words in common. There are also acrostics, mesostichs and telestichs, texts in the shape of a cross or a star. The book was printed in two colours: black and red, so that the words "concealed" within the text are distinguished by a different colour. The most important word is the name Maria, appearing in almost all poems. The other booklet, by Adam Nieradzki, contains three poems departing from the canon of a visual poem, according to which a text usually makes up a certain shape. Nieradzki's poems are narratives with a plot with the result that they are more like comic strips than static visual poems. They can be compared to the *Biblia Pauperum*, the Bible for the Poor, in which drawings largely replaced the written text. One of the poems of *The Hardened Cuirass* shows loaves of church bread chopped with swords, with banners fluttering above them. On the wares are lines speaking of the plight of churches and monasteries and of the entire Polish Commonwealth ravaged by war. The

undoubtedly created a good grounc
Europe at the time. For centuries w
began to appear in almost every Eur
Urals. Its popularity began to decre
poems were treated as little more tha
Significantly transformed over the
remained on the borderline of the
picture, of literature and figural rep
usually escaped the critics' attention
mannerism in literature. But they
experiments aspiring for a perfect u
In modern times, the experiment w
Dadaists and later, over the last thre
and visual poetry, characteristic of a

UNO year(s) of peace

~~3.7.85~~

НА ПОЧИВКА И ЕКСКУРЗИЯ С БАЛКАНТУРИСТ

BALKAN TOURIST

НР БЪЛГАРИЯ ПОЩА 5 СТ 1984 ТВ и УКВ СТАНЦИЯ • СНЕЖАНКА •

Пловдив юли. 85
Веско. Благодаря ти за поздрави. До скоро виждане в Мексико!
Поздрави на всички у Вас.

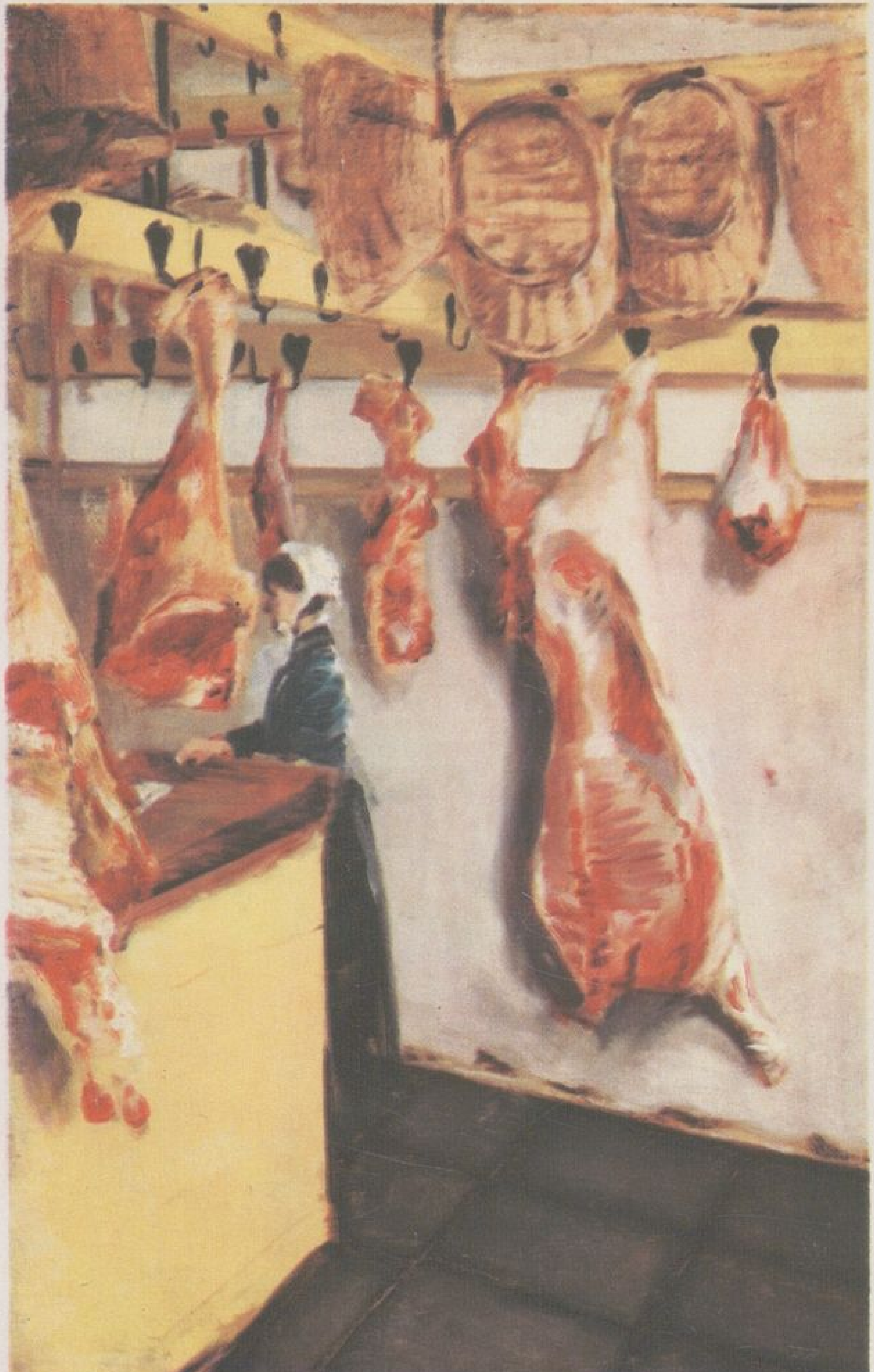
Гилермо
и Сем.

EDOUARD MANET (1832–1883)
Olympia (1863)
Öl auf Leinwand, 130 x 190 cm
Paris, Louvre

VEB E. A. SEEMANN · LEIPZIG.

KUNSTPOSTKARTENKALENDER

4000 гр. ПЛОВДИВ
ул. Хр. Г. Данов, 8
Др. Веселин
САRИЕВ,
ПОЕТ



Хале, 4. юли 1990г. Скъпият Веско, Използвам пътуването на Искра да ти изпращам през нея едно ново участие за СВЕП / Nr. 2, да си го имаш. Текста означава че не маше поезийте, но и правя, което е много по близко до оригиналните изданите на "POIESIS". Също ти пращам "Poesie-album 267" с поеми на Конрад Байер, Австриец, който се самоуби в 1964 и може да си каже е един от представителите на "Виенската Група". В "Темпераменте" ще намериш в стр. 33 до 56, статие за Визуалната поезия, която, така мисля, може да ти служи. Както и две покани. С Искра си говорим за положив и за България и нещичко съм разбрал от какво става при вас. Но това не заменя че ние си имаме много работа. особено в поезия, защото ние първо мислим това който става. Много поздрави, Гилермо

MAX LIEBERMANN (1847–1935)
Schlächterladen in Dortrecht
Öl auf Leinwand 71 × 43 cm
Bern, Kunstmuseum
516 485 1

VEB E. A. Seemann Buch- und Kunstverlag, Leipzig
1893
Printed in the German Democratic Republic
46 155
132
76

GUILLERMO DEISLER

ORIGINAL

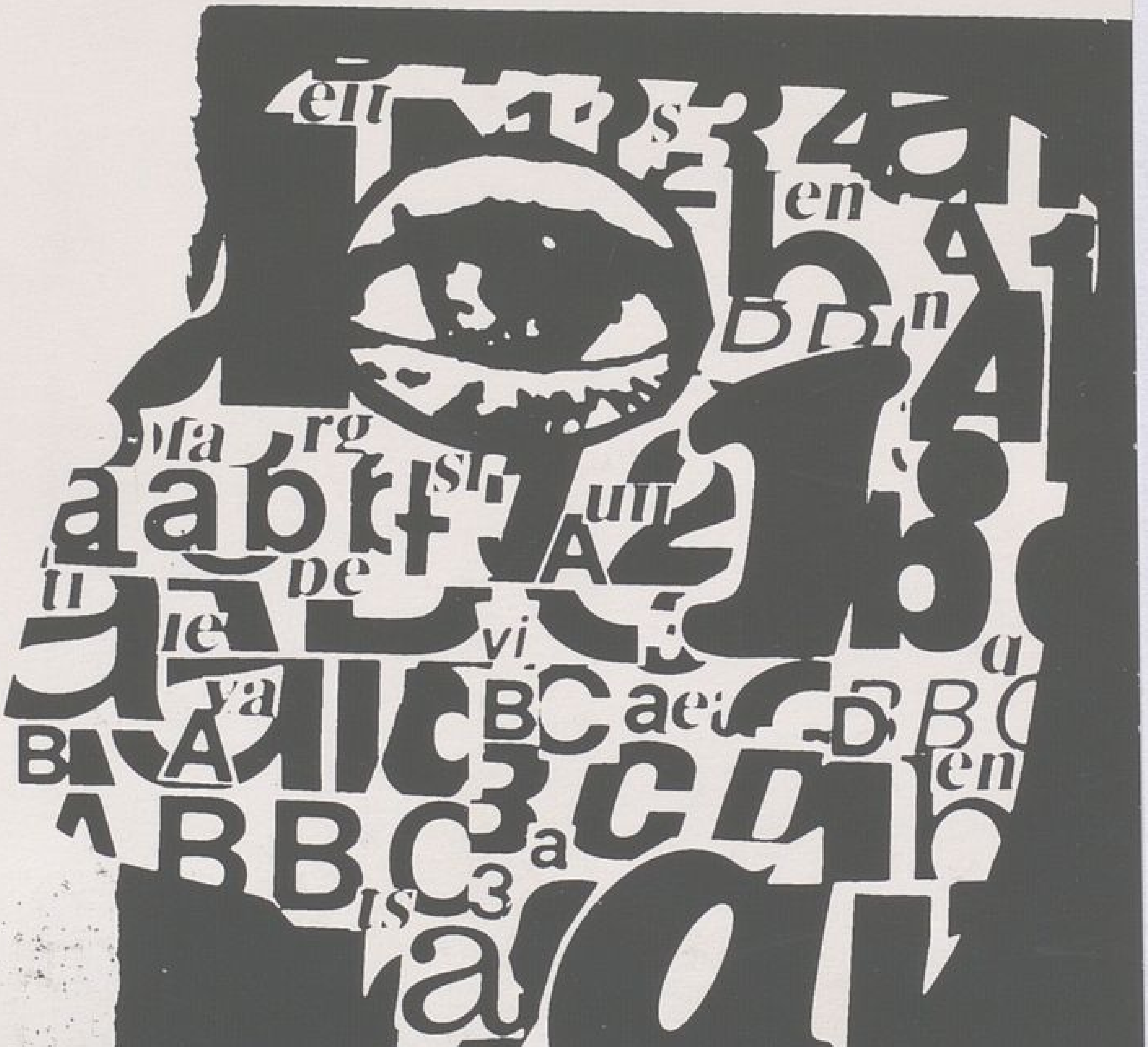
здравей Веско,

много Постижения
поздрави,

Гилермо + Лаура

Philipopolis, 3. юни 1986

esconde el rostro
para observar
el efecto
que produce



POEMA VISUAL

Guillermo Deisler

14. Feb. 1990

Guillermo Deisler
Thälmannplatz 12
Halle (Saale)
DDR - 4020

005832

Драги Веско,
Получих ти
картичка, фантас-
тична.
Поздрави!
Гилермо

Berlin Palast der Republik 10

HALLE BPA
4005
23.02.90-15
h

PLASTE UND
ELASTE AUS
SCHKOPAU

pARTner

4000 Пловдив
бул. 6-ти Сеп., 154
Др. Веселин Сариев
BULGARIEN

Guillermo Deisler
Thälmannplatz 12
Halle (Saale)
DDR - 4020

MIT LUFTPOST
PAR AVION

HALLE DD
16.12.8

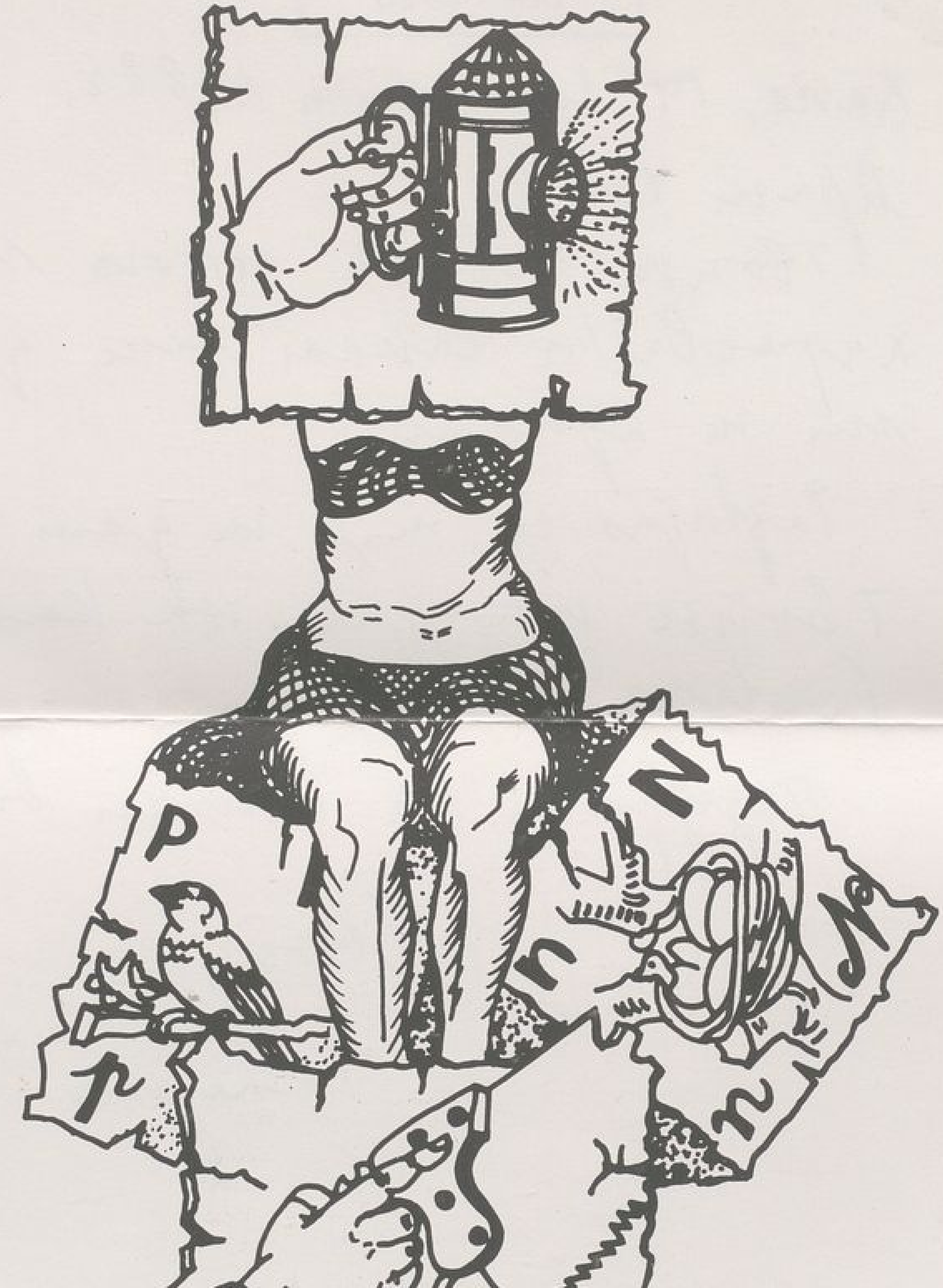
PEACEDREAM-PROJECT
poesie

Veselin Sarieff
Bul. 6 IX, 154
4000 Plovdiv
BULGARIEN

peace

003409

Nur zur Information!



J. Montiel /88

Guillermo Deisler
Thälmannplatz 12
Halle (Saale)
DDR - 4020

Хале, 14. декември 1988 г.

Драги Веско!

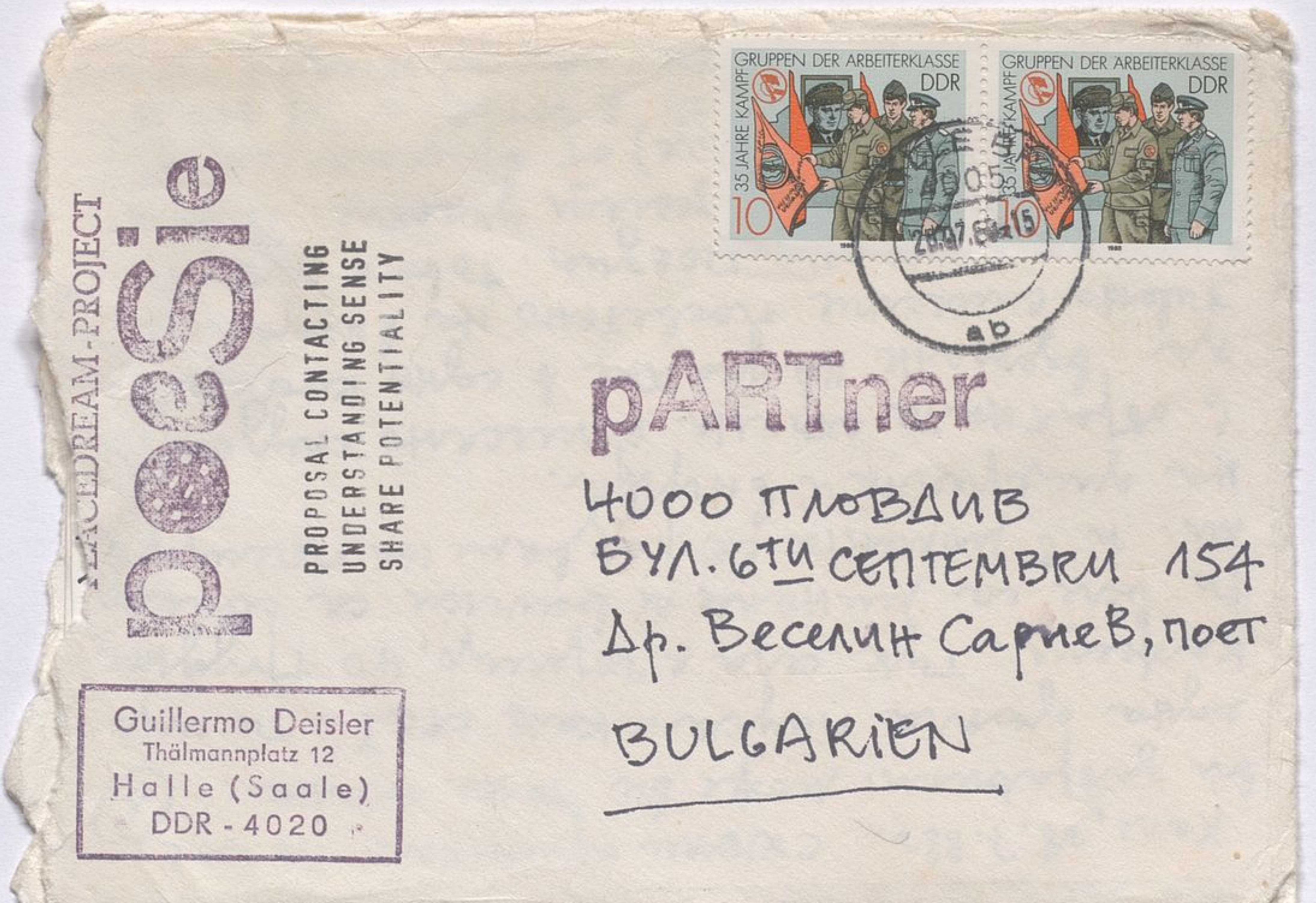
Твоята работа много ми харесва и чакам вече да ми и пратиш.

Разбира се още и дам твойте поздрави на Karla Sachse.

Поздрави на всички вас,

Твой,

Гилермо


35 JAHRE KAMPFGRUPPEN DER ARBEITERKLASSE
DDR
10
35 JAHRE KAMPFGRUPPEN DER ARBEITERKLASSE
DDR
10

4005
28.07.88-15
ab

PEACEDREAM-PROJECT

poesie

PROPOSAL CONTACTING
UNDERSTANDING SENSE
SHARE POTENTIALITY

Guillermo Deisler
Thälmannplatz 12
Halle (Saale)
DDR - 4020

pARTner

4000 ПЛОВДИВ
БУЛ. 6ТИ СЕПТЕМВРИ 154
Др. Веселин Сариев, поет

BULGARIEN

Весо, поздрави на Наско
и приятели от
кафенето,
Тирерио

Historiſcher Markt
1025 Jahre Halle (Saale)

002725

PEACEDREAM-PROJECT

poesie

Portfolio Visual poetry/experimental
100 copies 21x14,8 cm.
cOpy to all Participants

with name
and title.

Guillermo Deisler
Thälmannplatz 12
Halle (Saale)
DDR - 4020

Хале, 28.7.88г. Скъпи приятели, не сме ви забравили. Може би така стана: ①
една дълга пауза. Как сте? Ти още кафееш. Тук сега е горещо, но трудностите вече са минали и всички са свикнали. И в момента са радваме на посещение на дещерята и внуци.

В обратната страна е писано ~~слуд~~ условие за вземане на участие в едно кооперативно списание посветено на визуална и експериментална поезия. Това е една покана за тебе да вземаш участие. Само 100 екземпляри (копие) от оригинален характер. Първи брой е готов с 38 участници от 16 страни. Имаме и един руснак.

peacedraem-project

Ho
sentito stanotte
quando
aprivi e chiudevi

gli occhi

portava dove
l'idea
correre
sensazione
totale
misterioso
era un fruscio

Grandi

portafolio Visualpoetry/experimental mario grandi

ORIGINAL

MARIO GRANDI
Viale Ricciano, 4/3
51017 PESCIA (PT) ITALIA
Telef. (0572)

Guillermo Deisler
Thälmannplatz 12
Halle (Saale)
DDR - 4020

MIT LUFTPOST
PAR AVION

HALLE BPA
005
27.11.88-24

25
Berlin Alexanderplatz
DEUTSCHE DEMOKRATISCHE REPUBLIK

pARTner

Veselin Sarieff
Bul. 6 Septembri, 154
4000 Plovdiv
BULGARIEN

poeSie

JACOBS'88

031288 10

003312

①

PEACEDREAM-PROJECT

SIMULTANEOUS POETRY

Halle. 26.11.1988 / Хале, 26, ноември 1988 г.
Lieber Vesko / скъпият Веско. Нашата кореспонденция се а срещнала по пътя. Ти ми отговария без да си получит моето писмо.

poesie

PEACEDREAM-PROJECT

Този проект, повтаряйте се отнася за визуалната и експериментална поезия. Аз знам колко трудно могат да се напечатат 100 екземпляри. Но не става за отпечатани работи само. става

своите работи са много хубави, особено в своята поетична метафора. Аз това го намирам много важно независимо от средствата с които работиш.

П.С. радвам се ако си получил каталога.

Absender

Postkarte

думи за работи от оригинални характер, като, collage, montage, Found-Poetry, Rubber Stamp, шаблони, и така нататък. ANY MEDIA, това значи, всички средства. също така се отнася: ②

SIMULTANEOUS POETRY
PEACEDREAM-PROJECT

високо 3 см²

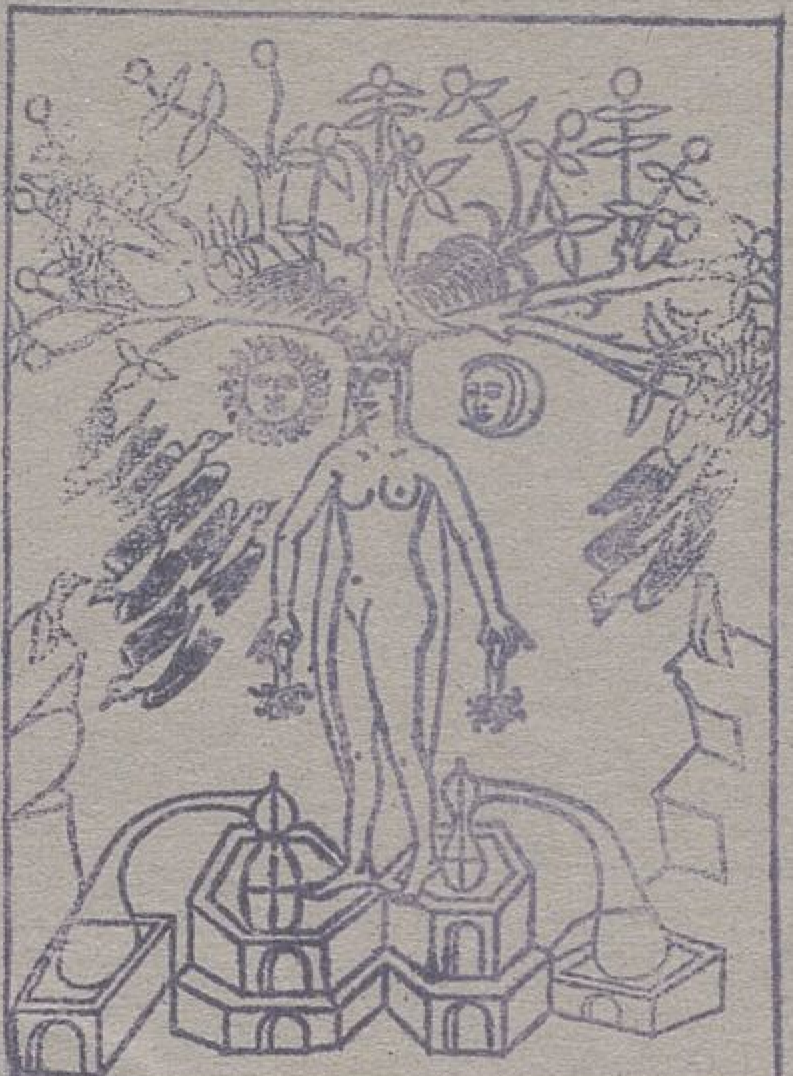
100 малки парчета от кофата за боклука~~та~~, или, марки, печати, и.т.н. Аз ще ги печата, или ще ги лепя. Това е вариант за тези които, даже не могат да се плащат пощата. Както виждаш терицо реализирането на моите планетарни съзнание. Света е едно голямо село, ние сме една много голяма фамилия който търси своите роднини.

Те прегръщам. Гилермо

8 22055 VV Spremberg Ag 310/86/3382 I/21/3

PEACEDREAM-PROJECT

RECYCLED



CORPÁ

EXPERIMENTAL POET

Urb. Los Cantos, 38
BARGAS (Toledo)
ESPAÑA

archiv
gd

Guillermo Deisler
Thälmannplatz 12
Halle (Saale)
DDR - 4020

005772

-2. Feb. 1990

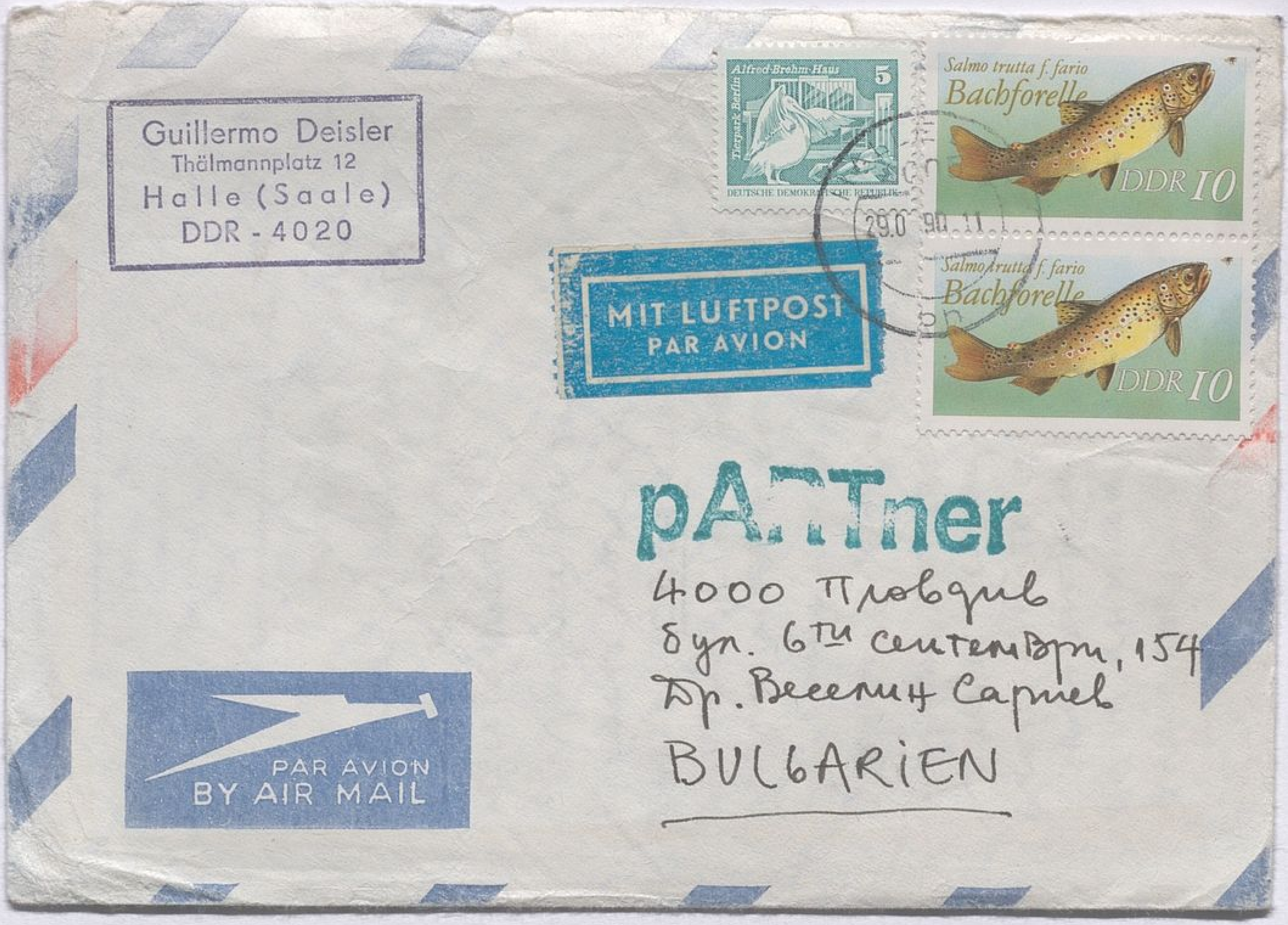
Веско, още един поет (в
обратната страна) той
издава литература експе-
риментал. Много интере-
сен и отворен към диа-
лога с широкият свят.
прегръщам те.

Гилермо

pARTner

4000 Пловдив
бул. 6ти Септ. ,154
Др. Веско Сариев

BULGARIEN



Guillermo Deisler
Thälmannplatz 12
Halle (Saale)
DDR - 4020

MIT LUFTPOST
PAR AVION

pARTner

4000 Пловдив
бул. 6ти септември, 154
Др. Веселин Сариев
BULGARIEN

PAR AVION
BY AIR MAIL

Alfred-Brehm-Haus
Tierpark Berlin
5
DEUTSCHE DEMOKRATISCHE REPUBLIK
Salmo trutta f. fario
Bachforelle
DDR 10
Salmo trutta f. fario
Bachforelle
DDR 10
29.0 90 11

28. Jan. 1990

005745

093075

BEOGRAD 10.89

THE TEMPLE

archiv gd

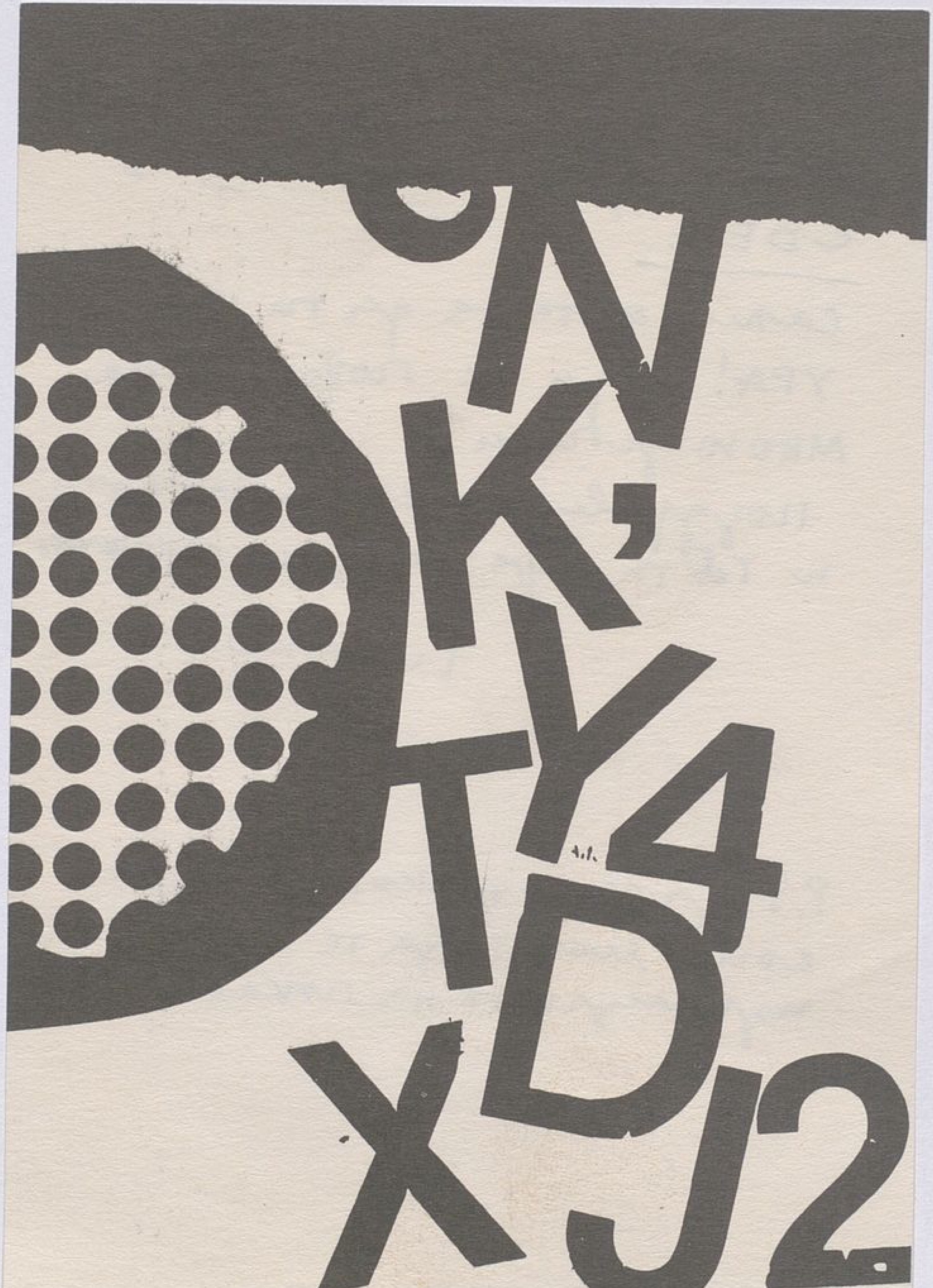
Веско!

Добрица Камперелич
издава Майл-Арт
списанието и мога
да ти включи покана
в него. Адреса е на
другата страна.

Поздрави,
Гоше

093075 BEOGRAD THE TEMPLE
José Vandenbroucke 1989
performed by José and Mirei
with Rora and Dobrica
Kamperelic Oct. 1989

GAMB
THE TEMPLE
research and
distribution
of images


N
K'
Y
T
4
D
X
J
2

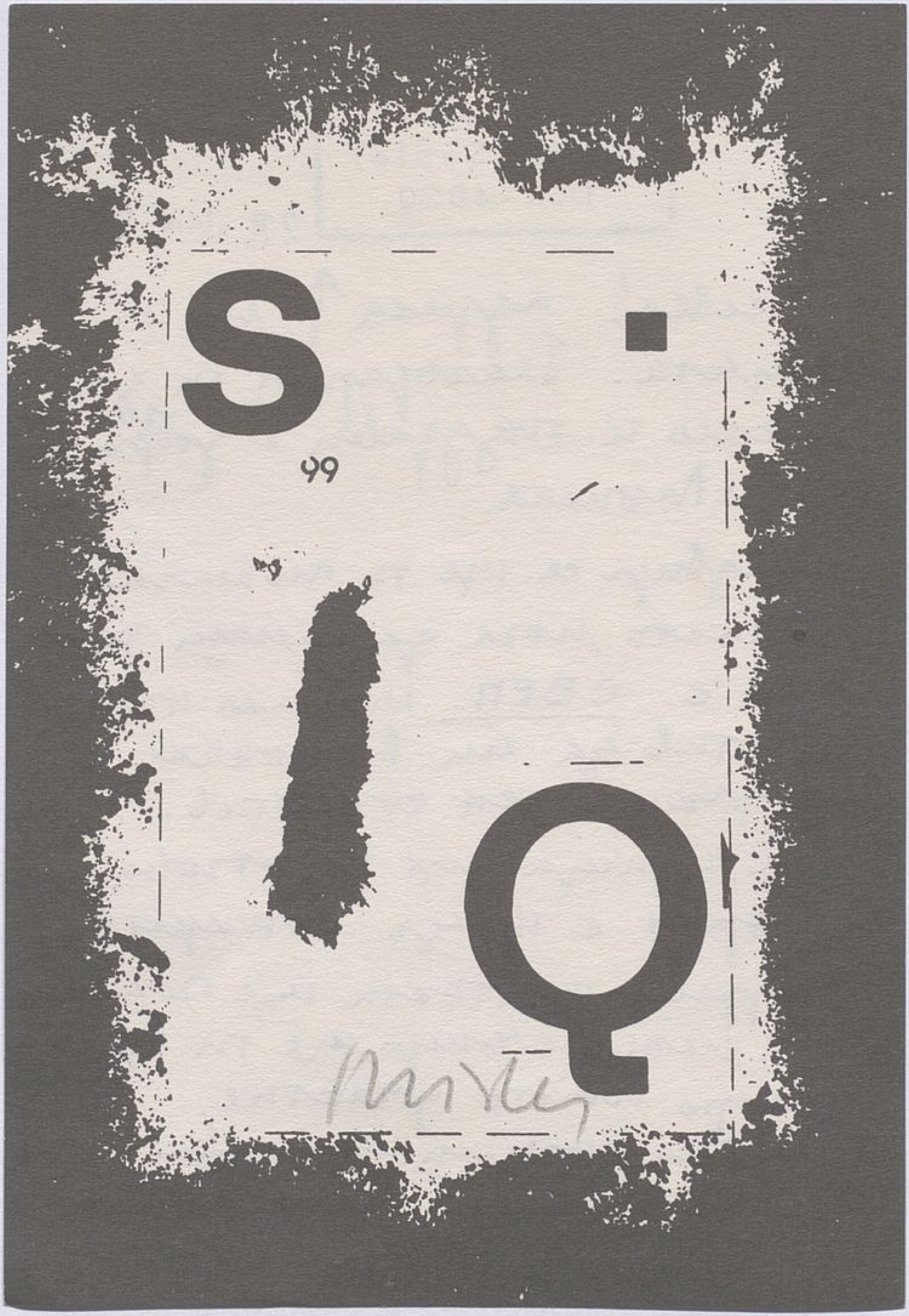
UNI/verse. Аз ще ти изпращам ②
също от UNI/verse 100
покани да ги включиш в
СВЕП.

само остава да ти каже
УРА! и да те пожелавам
много успехи.

Поздрави на семейството
и Теб те прегръщам сърдечно,

Гилермо

P.S. за сега няколко адреса
които могат да те служат за
изпращането на покани.


S
99
Q

Guillermo Deisler
Thälmannplatz 12
Halle (Saale)
DDR - 4020

①

28. Jan. 1990

Веско! адреса ↑ ми е сигурата. благодаря ти за писмо и поздравен с добри пожеланиета.

Разбира се ще ти помагам в което мога да имаш успех с СВЕП. Нямам нищо против да ми включиш в редакционен колектив. За корица ще ти отговаря бързо с нещо конкретно. Адреси, контакти ще получиш от мене. Също ще ти пращам скоро мойто участие.

Ако можеш направи покана на английски език и в 100 екземпляри да ги включем в

SUBJECT MATTER

POETRY

DELICIOUS ICED OR HOT

30.6.84

гр. Пловдив

ул. „Хр. Г. Данов", 8

Др. Веселин Сариев, поет

4000

Подател: 4004 Пловдив
ул. "Кичево" 48, ап. 17
Гилермо Дейснер

до подател Бележки: ПЛИКА ДА СЕ ОТВАРЯ ВНИМАТЕЛНО! БЛАГОДАРЯ ПОДАТЕЛ

Пловдив, 30.6.84 г.

Веско!

Изпращам ти това, както ти съди по помин-ми ще може да стане полезно.

(Пращам и листовка)

Поздрави,

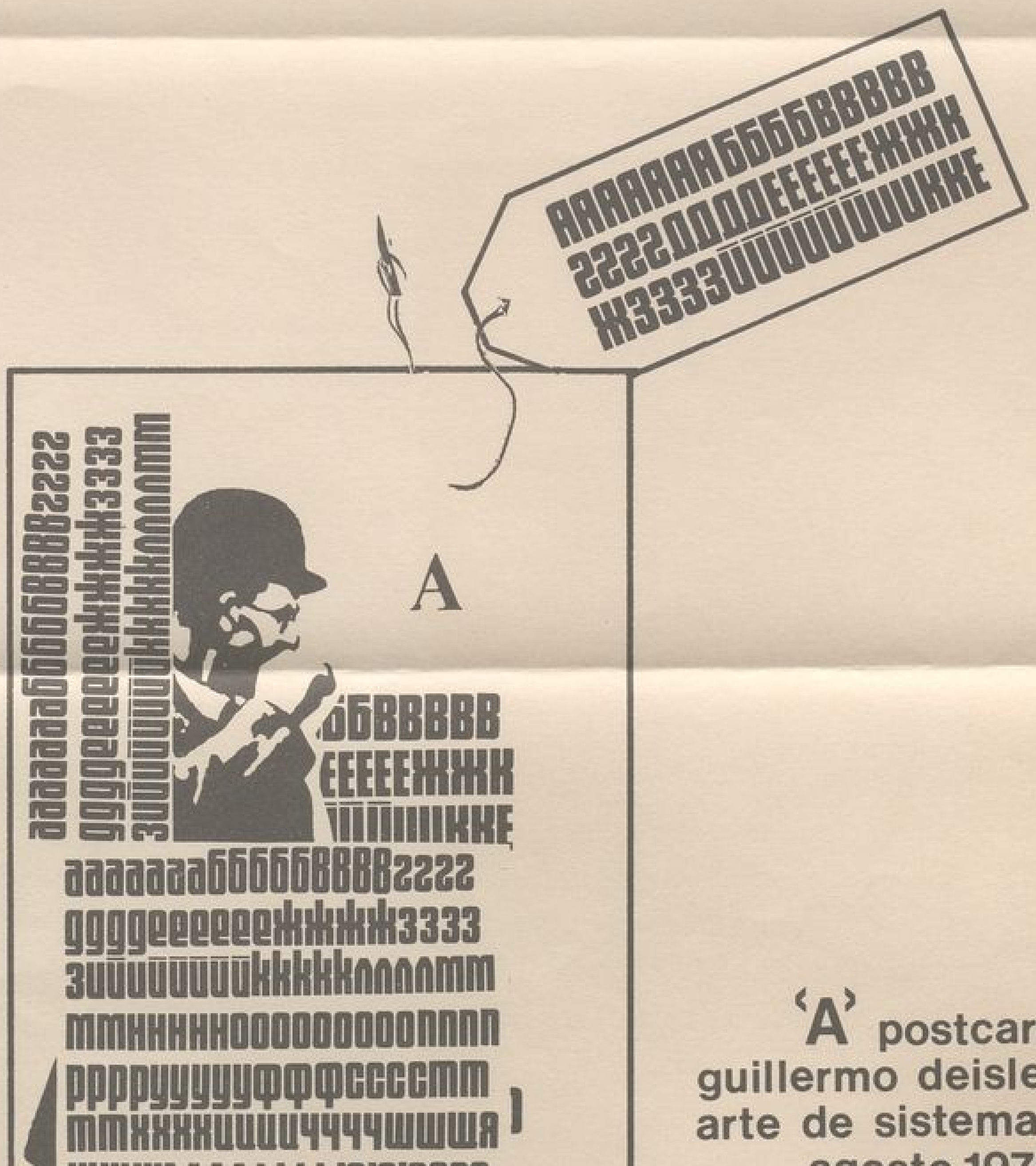
Гинерно.

EVP 1000 Stück 7,00 M III 27 28

cayc

GT - 637
12-7-76

centro de arte y comunicación elpidio gonzález 4070 566-8046 buenos aires argentina



‘A’ postcard
guillermo deisler
arte de sistemas
agosto 1976
chile-bulgaria

GUILLERMO DEISLER

1974 -1979 / PlOVDiV

POEMAS DESDE LEJOS

POEMS FROM FAR AWAY

Translated by

CHARLES PHILIP THOMAS

POEMAS NA DISTÂNCIA

Tradução de

TERESINKA PEREIRA

Edição Trilingue da
INTERNATIONAL POETRY
TERESINKA PEREIRA, Editor
1982
UNIVERSITY OF COLORADO, BOULDE
Department of Spanish and Portuguese

POEMAS DESDE LEJOS

Guillermo Deisler

1.
y
VOLVEREMOS SOLO PARA QUE SEPAS
que cuanto nos aconteció
y vivimos
fué para que llegara el día
en que la familia toda reunida
se viera en los rostros
identificándose en las cucharadas
y en la luz de los objetos queridos
que no habían quedado olvidados
y aún permanecían en nosotros.

2.
TE COSTARA ENTENDER
QUE aún la vida me aprieta
tanto como los zapatos
que espero cada nueva primavera
y que en una de ellas
me subiré definitivamente
eso espero

3.
NOS DESPEDIMOS
y pensaste que nos íbamos
cuando en realidad
era nosotros los que quedábamos
viéndolos partir

4.
EN ADELANTE VIVIRIAMOS
para volver
y buscar
los lugares que nos habían
sido comunes

5.
ME CONFUNDIRE EN LA MUCHEDUMBRE
hasta encontrarte
luego
te abriré mis puertas
y me verás transparente
extraviado
y
descontento

6.
ENTONCES
nos detendremos
solo para decirnos
lo que nos queda por hacer.

POEMS FROM FAR AWAY

Guillermo Deisler

(1) and
WE WILL RETURN ONLY SO YOU KNOW
all that happened to us
and we lived.
it was so that the day would come
when the whole family together
would look each other in the eye
and join in conversation at the dinner table
and the inspiration of our beloved heirlooms
that were not abandoned
still remained intact

(2) IT WILL BE HARD FOR YOU TO UNDERSTAND
that life still hurts me
as much as the shoes
that I wait for each new Spring
I hope I will finally fit into one
of them.

(3) WE LEFT
and you thought that we were going away
when in reality
it was we who were remaining
watching you leave

(4) WE WOULD LIVE FOR THE FUTURE
to return
and search for
the places that together we had known

(5) I'LL BE LOST IN A CROWD
until I find you
then
I will open my doors to you
and you will see me transparent
missing
and
discontent

(6) THEN
we shall pause
only in order to tell ourselves
what is left for us to do

Translated by: Charles Philip Thomas
Plymouth State College
Plymouth, New Hampshire

POEMAS NA DISTÂNCIA

Guillermo Deisler

1.
e
VOLTAREMOS SÓ PARA QUE SAIBAS
que tudo o que nos aconteceu
e vivemos
foi para que chegasse o dia
em que a familia toda reunida
se visse nos rostos
identificando-se nas colheradas
e na luz dos objetos queridos
que não haviam sido esquecidos
e ainda permaneciam em nós.

2.
SERIA DIFÍCIL ENTENDERES
QUE ainda a vida me aperta
tanto como os sapatos
que espero cada nova primavera
e que numa delas
subirei definitivamente
isso espero.

3.
DESPEDIMO-NOS
e pensaste que íamo-nos
quando em realidade
éramos nós os que ficávamos
vendo-os partir.

4.
DESTE ENTÃO VIVIRÍAMOS
para voltar
e buscar
os lugares que nos haviam
sido comuns.

5.
CONFUNDIR-ME-EI NA MULTIDÃO
até encontrar-te
depois
abrir-te-ei minhas portas
e ver-me-ás transparente
extraviado
e
descontente.

6.
ENTÃO
deter-nos-emos
só para dizer-nos
o que falta para fazer.

Tradução de Teresinka Pereira
University of Colorado
Boulder,Colorado, USA

INTERHOTELS ERFURT · HOTEL ERFURTER HOF

Gästepost

5020 Erfurt, Am Bahnhofsplatz 1

Хале, 1.2.90

скъпият Веско,

надявам се че си получил първата ми поща за тебе с моето участие за СВЕП.

сега ти изпращам корица. Дано да ти харесва. Можеш да ми изпълваш и за по нататък, но аз мисля че ще бъде по-добре да запазиш само шрифтово речение и във всеки брой да изменяш картина.

спрямо работи трябва да ти кажа 1во: (това е като закон) отговаряй всеки, независимо мнението. 2°. като си уверяваш списанието да излиза, трябва да го направиш. това са нещата които изграждат доверие и ще ти отварят вратите за по нататък. Може на някой да не ти хрумва да ти пишеш, но получено писмо или участие заслужава отговор. и това чака този който ще ти помага с неговото участие. така ще изградиш една мрежа, която работи в цял свят и ще ти помага и ще ти разпространява покана за участие. списанието ще пишат и ще ти го коментират. Никой не пита за трудности нито на цената която всичко това ще ти струва. Но постепенно ще се появяват някой за подкрепа.

също сега ти изпращам обяви за UNI/verse, с молба да ги включиш в СВЕП. Те са 100 екземпляри. Както ти обещах очаквам твоите обяви от СВЕП и аз да ги включа в UNI/verse. Не забравя трябва да са на английски. това е факт. Цял свят говорят на английски, като трябва да си разберат между си.

Това е за сега. Очаквам отговор и мнението за материала които ти изпращам.

Покани Иван Кулеков, дано да имаш успех. Аз не получих отговор. И, не е лошо да си спечелиш Йордан Радичков за проекта. В Пловдив, Киро Димитров е много запален във възможности на експерименталната поезия. Той прави много хубави работи.

Поздрави на съпругата и децата ти.

Прегръщам те и те пожелавам много
успехи, в проекта и в живота,

Гилермо